ДОГОВОР ПУБЛИЧНОЙ ОФЕРТЫ | PUBLIC OFFER AGREEMENT

Единая двуязычная версия · Single bilingual version

РУССКИЙ	ENGLISH
Редакция ERIAR-OFFER-2026-10-20. Вступает в силу со дня опубликования на https://eriar.store. Для каждого Заказа применяется версия Оферты, указанная и сохранённая при его акцепте.	Version ERIAR-OFFER-2026-10-20. Effective from the day of publication at https://eriar.store. Each Order is governed by the version of the Offer identified and retained when that Order was accepted.
Акцепт оферты. Договор по конкретной услуге заключается после предоставления Заказчику действующей версии Оферты и индивидуального Заказа и совершения предусмотренного Заказом действия: явного электронного подтверждения и/или оплаты. Регистрация, заполнение Анкеты, просмотр сайта или получение информационных материалов сами по себе не являются акцептом. Исполнитель сохраняет номер и версию Оферты и Заказа, дату, способ акцепта и направляет Заказчику их копию на согласованном электронном носителе.	Acceptance of offer. An agreement for a specific service is concluded after the Customer has been provided with a current version of the Offer and an individual Order and the action required by the Order has been completed: explicit electronic confirmation and/or payment. Registration, filling out a Questionnaire, browsing the site or receiving information materials do not in themselves constitute acceptance. The Contractor saves the number and version of the Offer and Order, date, method of acceptance and sends a copy of them to the Customer on an agreed electronic medium.
1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ	**1. GENERAL PROVISIONS**
1.1. Настоящий Договор публичной оферты заключён между ТОВ «ЕРІАР» (код ЕГРПОУ 39594027; далее — «Исполнитель») и физическим или юридическим лицом, которое акцептовало Договор (далее — «Заказчик»). Заказчик подтверждает, что ознакомился с условиями, понимает их и принимает в полном объёме. Договор регулируется законодательством Украины. Местом заключения и исполнения Договора является г. Одесса, Украина.	1.1. This Public Offer Agreement was concluded between LLC "ERIAR" (EDRPOU code 39594027; hereinafter referred to as the "Contractor") and the individual or legal entity that accepted the Agreement (hereinafter referred to as the "Customer"). The customer confirms that he has read the terms, understands them and accepts them in full. The agreement is governed by the legislation of Ukraine. The place of conclusion and performance of the Agreement is Odesa, Ukraine.
1.1.1. Термины: «Клиент» — физическое или юридическое лицо, приобретающее услуги для собственных нужд; «Партнёр (Дилер)» — лицо, продвигающее услуги Исполнителя и привлекающее клиентов; «Заказчик» — общее обозначение Клиента или Партнёра в зависимости от его роли. Если одно лицо действует в обеих ролях, к отношениям применяются положения для каждой роли.	1.1.1. Terms: “Client” - an individual or legal entity purchasing services for their own needs; “Partner (Dealer)” - a person who promotes the Contractor’s services and attracts clients; “Customer” is a general designation for a Client or Partner, depending on his role. If one person acts in both roles, the provisions for each role apply to the relationship.
1.1.2. Для целей Договора: «Заказ» — направленный Заказчику и явно подтверждённый им индивидуальный документ, счёт или электронная карточка, содержащие Case ID, точную услугу и исключения, этапы и результаты, сроки, полную цену и сторонние расходы, ответственных специалистов и их роли, необходимость профессионального допуска и способ акцепта. Внутренняя карточка CRM/Asana, не направленная и не подтверждённая Заказчиком, Заказом не является. «Кейс-менеджер» — привлечённый Исполнителем специалист, который организует сбор и систематизацию информации и документов, коммуникацию, календарь, этапы и контроль дела без осуществления действий, зарезервированных законом за адвокатом или иным лицензированным специалистом; «Юрист» — специалист с юридическим образованием, который выполняет аналитические, подготовительные и иные разрешённые законом действия в пределах своей квалификации и юрисдикции; «Адвокат» — независимый специалист, имеющий действующий профессиональный допуск в соответствующей юрисдикции и заключающий с Клиентом отдельный договор, когда такой договор требуется законом или характером поручения. Отсутствие в Заказе отдельных из перечисленных сведений не влечёт незаключённости или недействительности Договора, если согласованы услуга и её цена.	1.1.2. For the purposes of the Agreement: “Order” means an individual document, invoice, or electronic record sent to and expressly confirmed by the Customer, containing the Case ID, the precise service and exclusions, stages and deliverables, timeframes, total price and third-party costs, the responsible specialists and their roles, any required professional authorization, and the method of acceptance. An internal CRM/Asana record that has not been sent to and confirmed by the Customer is not an Order. “Case Manager” means a specialist engaged by the Contractor who organizes the collection and systematization of information and documents, communications, scheduling, stages, and case tracking, without performing any activity reserved by law to an attorney or other licensed professional; “Legal Specialist” means a person with legal education who performs analytical, preparatory, and other activities permitted by law within that person’s qualifications and jurisdiction; “Attorney” means an independent professional holding valid professional authorization in the relevant jurisdiction and entering into a separate agreement with the Client whenever required by law or by the nature of the engagement. The absence of some of the listed details in an Order does not render the Agreement non-concluded or invalid, provided that the service and its price have been agreed.
1.1.3. Индивидуальное описание результата и объёма услуги в счёте, включённом в Заказ и явно подтверждённом Заказчиком, имеет приоритет перед общим описанием той же услуги в каталоге только в части прямо указанных отличий результата, состава работ и исключений. Остальные условия принятой версии Оферты, включая порядок оплаты, возврата, ответственность и обязательные права Заказчика, сохраняются. Изменение согласованного результата или объёма после акцепта требует отдельного прямого электронного согласия Заказчика по пункту 1.4; изменение каталога, счёта или внутренней записи само по себе не изменяет принятый Заказ.	1.1.3. The individual description of the service deliverables and scope in an invoice included in the Order and expressly confirmed by the Customer takes precedence over the general catalogue description of the same service only to the extent of expressly stated differences in deliverables, work included, and exclusions. All other terms of the accepted version of the Offer, including payment, refunds, liability, and the Customer’s mandatory rights, remain unchanged. Any change to the agreed deliverables or scope after acceptance requires the Customer’s separate express electronic consent under clause 1.4; changing the catalogue, invoice, or internal record does not in itself amend the accepted Order.
1.2. Исполнитель оказывает административные, организационные, информационные, переводческие, технологические и консультационные услуги, включая персональное сопровождение дела Кейс-менеджером. В	1.2. The Contractor provides administrative, organizational, informational, translation, technology and consulting services, including personal case support by a Case Manager. Depending on the Order, services may relate to visas, temporary and permanent

РУССКИЙ	ENGLISH
зависимости от Заказа услуги могут относиться к визам, временному и постоянному проживанию (ВНЖ/ПМЖ), гражданству, иным иммиграционным процедурам, релокации и организационной поддержке трудоустройства. Конкретный состав услуги, роль каждого привлечённого специалиста и границы его полномочий определяются Заказом и применимым законодательством соответствующей страны. Регулируемые иммиграционные консультации, юридическая помощь, адвокатская деятельность и представительство оказываются только надлежащим образом допущенным специалистом по отдельному договору. Наименование услуги административной или сопровождением не заменяет обязательный профессиональный допуск.	residence, citizenship, other immigration procedures, relocation and administrative employment support. The specific service scope, each engaged specialist's role and limits of authority are determined by the Order and the applicable law of the relevant country. Regulated immigration advice, legal assistance, attorney services and representation are provided only by a duly authorized professional under a separate agreement. Describing a service as administrative or case support does not replace any mandatory professional authorization.
1.3. В пределах согласованного Заказа и разрешённых законом полномочий услуги могут включать персональную координацию дела Кейс-менеджером, а также следующие действия:	1.3. Within the agreed Order and the authority permitted by law, services may include personal case coordination by a Case Manager and the following activities:
технической подготовкой, форматированием, переводом и заполнением документов по сведениям Клиента либо по содержанию, утверждённому Клиентом или допущенным специалистом, для визовых, миграционных и иных процедур;	technical preparation, formatting, translation and filling out documents according to the Client’s information or according to the content approved by the Client or an authorized specialist for visa, migration and other procedures;
административными разъяснениями о процессе и предоставлением общедоступной информации в рамках выбранного пакета услуг;	administrative clarification of the process and provision of publicly available information as part of the selected service package;
организацией записей и подачи документов в компетентные органы;	organizing records and submitting documents to the competent authorities;
подготовительную информационную и документальную поддержку в пределах, разрешённых применимым законодательством, без выбора правовой стратегии, оценки прав Клиента и подмены адвокатской деятельности;	preparatory information and documentary support to the extent permitted by applicable law, without choosing a legal strategy, assessing the Client’s rights and replacing legal practice;
иными услугами, предусмотренными соглашением сторон.	other services provided for by agreement of the parties.
1.4. Исполнитель вправе опубликовать новую редакцию Договора на https://eriar.store. Новая редакция применяется только к Заказам, акцептованным после даты её вступления в силу. Уже акцептованный Заказ исполняется по версии Оферты, указанной в таком Заказе; изменение его предмета, цены, сроков, возврата или ответственности допускается только после прямого электронного согласия Заказчика, если иное не установлено обязательной нормой закона.	1.4. The Contractor may publish a new version of the Agreement at https://eriar.store. The new version applies only to Orders accepted after its effective date. An Order already accepted shall be performed under the version of the Offer identified in that Order; its subject matter, price, timeframes, refund terms, or liability provisions may be changed only with the Customer’s express electronic consent, unless otherwise required by a mandatory provision of law.
1.5. До акцепта Заказчик получает ссылку на действующую Политику конфиденциальности. Персональные данные, необходимые для заключения и исполнения Договора, обрабатываются на соответствующем законном основании; маркетинг, необязательная передача данных или иные цели, для которых закон требует согласия, оформляются отдельным и добровольным подтверждением. Новая редакция Политики не создаёт новое согласие автоматически и не изменяет законное основание уже начатой обработки без уведомления и, когда требуется, нового согласия Заказчика.	1.5. Before acceptance, the Customer receives a link to the current Privacy Policy. Personal data necessary for the conclusion and execution of the Agreement is processed on the appropriate legal basis; marketing, optional data transfer or other purposes for which consent is required by law are subject to separate and voluntary confirmation. The new version of the Policy does not automatically create a new consent and does not change the legal basis of already begun processing without notification and, when required, new consent of the Customer.
1.6. Права на интеллектуальную собственность	1.6. Intellectual Property Rights
1.6.1. Все права на интеллектуальную собственность, включая, но не ограничиваясь: тексты, логотипы, товарные знаки, фирменный стиль, дизайн сайта, программное обеспечение, базы данных, методики, консультационные материалы, шаблоны документов, а также любые иные объекты авторского права и смежных прав, используемые Исполнителем в процессе оказания услуг или размещённые на сайте https://eriar.store, принадлежат исключительно Исполнителю.	1.6.1. All rights to intellectual property, including, but not limited to: texts, logos, trademarks, corporate identity, website design, software, databases, methods, consulting materials, document templates, as well as any other objects of copyright and related rights used by the Contractor in the process of providing services or posted on the website at https://eriar.store, belong exclusively to the Contractor.
1.6.2. Заказчику предоставляется неисключительное право использовать оплаченные и переданные ему материалы для собственных целей соответствующего Заказа, включая подачу государственным органам и передачу своему адвокату, переводчику, аудитору или иному уполномоченному специалисту. Иное копирование, коммерческое распространение или перепродажа объектов интеллектуальной собственности Исполнителя допускаются только с письменного согласия Исполнителя.	1.6.2. The Customer is granted a non-exclusive right to use the materials paid for and transferred to him for his own purposes of the relevant Order, including submission to government agencies and transfer to his lawyer, translator, auditor or other authorized specialist. Other copying, commercial distribution or resale of the Contractor's intellectual property is permitted only with the written consent of the Contractor.
1.6.3. При нарушении прав Исполнителя на интеллектуальную собственность Заказчик возмещает убытки в полном объёме, включая упущенную выгоду (статья 22 Гражданского кодекса Украины), либо по выбору Исполнителя уплачивает компенсацию, предусмотренную законодательством об авторском праве. Партнёр, юридическое лицо или физическое лицо-	1.6.3. If the Contractor's intellectual property rights are infringed, the Customer shall compensate losses in full, including lost profit (Article 22 of the Civil Code of Ukraine), or, at the Contractor's choice, pay the compensation provided for by copyright legislation. A Partner, legal entity or individual entrepreneur shall additionally pay the fine provided for in clause 4.15.

РУССКИЙ	ENGLISH
предприниматель дополнительно уплачивает штраф, предусмотренный пунктом 4.15.	
1.6.4. Заказчик не вправе использовать полученные материалы, методики и информацию для оказания аналогичных услуг третьим лицам или в коммерческих целях без предварительного письменного согласия Исполнителя.	1.6.4. The Customer has no right to use the received materials, methods and information to provide similar services to third parties or for commercial purposes without the prior written consent of the Contractor.
1.7. Применение Закона о защите прав потребителей. Если Заказчик является субъектом предпринимательской деятельности (юридическое лицо или физическое лицо-предприниматель), и услуги приобретаются для использования в предпринимательской деятельности (B2B), то положения Закона Украины "О защите прав потребителей" к отношениям сторон не применяются. Если Заказчик является физическим лицом, не осуществляющим предпринимательскую деятельность, и приобретает услуги для личных, семейных, домашних и иных нужд, не связанных с предпринимательской деятельностью, к отношениям сторон применяются положения Закона Украины "О защите прав потребителей" в соответствии с действующим законодательством Украины.	1.7. Application of the Consumer Protection Law. If the Customer is a business entity (legal entity or individual entrepreneur), and services are purchased for use in business activities (B2B), then the provisions of the Law of Ukraine “On Protection of Consumer Rights” do not apply to the relations of the parties. If the Customer is an individual who does not carry out business activities and purchases services for personal, family, household and other needs not related to business activities, the provisions of the Law of Ukraine “On Protection of Consumer Rights” are applied to the relations of the parties in accordance with the current legislation of Ukraine.
2. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА	**2. SUBJECT OF THE AGREEMENT**
2.1. В порядке и на условиях, указанных в Договоре, Исполнитель на основании Анкеты и/или Задачи Заказчика обязуется предоставить последнему услуги, а Заказчик обязуется принять и оплатить предоставленные Исполнителем услуги.	2.1. In the manner and under the conditions specified in the Agreement, the Contractor, on the basis of the Questionnaire and/or Tasks of the Customer, undertakes to provide services to the latter, and the Customer undertakes to accept and pay for the services provided by the Contractor.
2.1.1. Исполнитель оказывает услуги Заказчику (Партнёру или Клиенту) в зависимости от формы сотрудничества. В случае, если Заказчик выступает Партнёром, Исполнитель предоставляет ему организационные, методические и информационные услуги по подготовке документов, а оказание конечных услуг Клиентам, привлечённым Партнёром, осуществляется от имени Исполнителя в соответствии с условиями настоящего Договора и дополнительных соглашений.	2.1.1. The Contractor provides services to the Customer (Partner or Client) depending on the form of cooperation. If the Customer acts as a Partner, the Contractor provides him with organizational, methodological and information services for the preparation of documents, and the provision of final services to Clients attracted by the Partner is carried out on behalf of the Contractor in accordance with the terms of this Agreement and additional agreements.
2.1.2. Исполнитель вправе передать выполнение отдельных этапов Заказа Кейс-менеджеру, Юристу, переводчику, техническому специалисту или иному подрядчику, сохраняя перед Заказчиком ответственность за надлежащую организацию и исполнение услуг, проданных Исполнителем. Перед предоставлением доступа к материалам дела Исполнитель сообщает Клиенту имя или идентифицирующие данные специалиста, его роль, профессиональный статус, объём полномочий и цель доступа.	2.1.2. The Contractor may assign individual stages of an Order to a Case Manager, Legal Specialist, translator, technical specialist or other contractor while remaining responsible to the Customer for the proper organization and performance of the services sold by the Contractor. Before access to case materials is granted, the Contractor informs the Client of the specialist's name or identifying details, role, professional status, scope of authority and purpose of access.
2.1.3. При включении персонального сопровождения в Заказ назначенный Кейс-менеджер является контактным лицом Клиента по организации дела: запрашивает и систематизирует факты и документы, формирует хронологию и перечни, согласует организационный план этапов, информирует о ходе выполнения, координирует коммуникацию со специалистами, контролирует согласованные этапы и сроки, организует переводы, записи и передачу материалов. Объём сопровождения, период и каналы связи определяются Заказом. Кейс-менеджер не оценивает право Клиента на иммиграционный статус, не выбирает правовое основание или юридическую стратегию, не гарантирует выдачу визы, ВНЖ/ПМЖ, гражданства или иное решение государственного органа, не подписывает документы вместо Клиента и не осуществляет представительство либо иные действия, требующие специального профессионального допуска.	2.1.3. Where personal support is included in the Order, the assigned Case Manager is the Client’s contact for case organization: requesting and structuring facts and documents, preparing chronologies and lists, agreeing an administrative plan of stages, providing progress updates, coordinating communications with specialists, monitoring agreed stages and deadlines, and organizing translations, appointments and transfer of materials. The scope and period of support and communication channels are set out in the Order. The Case Manager does not assess the Client’s eligibility for immigration status, select a legal basis or strategy, guarantee a visa, temporary or permanent residence, citizenship or any other decision by a public authority, sign documents for the Client, or provide representation or any other service requiring specific professional authorization.
2.1.4. Юрист, не имеющий статуса адвоката или иного требуемого допуска, выполняет только те аналитические, подготовительные, документальные и консультационные действия, которые разрешены применимым законодательством соответствующей страны. Согласие Клиента не расширяет полномочия такого Юриста и не заменяет обязательный профессиональный допуск.	2.1.4. A Legal Specialist who is not an attorney or does not hold another required authorization performs only those analytical, preparatory, documentary and consulting activities permitted by the applicable law of the relevant country. The Client's consent does not expand the Legal Specialist's authority and does not replace any mandatory professional authorization.
2.1.5. Если на определённом этапе необходимы адвокатская деятельность, персонализированная юридическая консультация, защита, представительство либо иное действие, требующее лицензии или специального допуска, Исполнитель устанавливает правовую остановку этапа (LEGAL HOLD), уведомляет Клиента и при его отдельном согласии организует подключение Адвоката. До начала регулируемой работы Клиенту сообщаются ФИО Адвоката, профессиональный статус, юрисдикция, номер и способ проверки допуска; Адвокат проводит проверку конфликта	2.1.5. If any stage requires attorney services, personalized legal advice, defense, representation, or any other activity requiring a license or special authorization, the Contractor shall place that stage on legal hold (LEGAL HOLD), notify the Client, and, subject to the Client’s separate consent, arrange for an Attorney to be engaged. Before regulated work begins, the Client shall be informed of the Attorney’s full name, professional status, jurisdiction, authorization number, and method of verifying that authorization; the Attorney shall conduct a conflict-of-interest check. The Attorney shall be engaged for

РУССКИЙ	ENGLISH
интересов. Адвокат привлекается за отдельную плату на условиях отдельного договора непосредственно между Клиентом и Адвокатом либо адвокатским образованием. Заказ ERIAR и оплата услуг Исполнителя не заменяют договор о правовой помощи, не подтверждают его заключение и не включают гонорар Адвоката. До заключения отдельного договора и отдельной оплаты соответствующий этап и доступ Адвоката к полному делу не начинаются.	a separate fee under a separate agreement directly between the Client and the Attorney or the Attorney's law practice entity. The ERIAR Order and payment for the Contractor's services do not replace or establish a legal-services agreement and do not include the Attorney's fee. The relevant stage and the Attorney's access to the complete case file shall not begin until the separate agreement has been concluded and the separate payment terms have been satisfied.
2.1.6. Адвокат самостоятельно проверяет отсутствие конфликта интересов, пределы своего допуска и возможность принять поручение, определяет профессиональную позицию и несёт ответственность за собственную юридическую помощь по отдельному договору с Клиентом. Исполнитель не вмешивается в независимые профессиональные решения Адвоката и не гарантирует принятие им дела или результат рассмотрения дела государственным органом или судом.	2.1.6. The Attorney independently checks for conflicts of interest, the scope of professional authorization and the ability to accept the engagement, determines the professional position and remains responsible for the Attorney's own legal assistance under the separate agreement with the Client. The Contractor does not interfere with the Attorney's independent professional decisions and does not guarantee acceptance of the case or any outcome before a public authority or court.
2.1.7. Вознаграждение Исполнителя является самостоятельной платой за административные и иные прямо указанные услуги ERIAR и не рассчитывается как доля, процент или наценка на гонорар Адвоката, плата за направление Клиента либо доля результата дела. Партнёрские скидки и вознаграждения не распространяются на гонорар Адвоката. Клиент оплачивает Адвоката напрямую по отдельному договору; административная плата ERIAR, гонорар Адвоката, государственные сборы и сторонние расходы указываются раздельно с указанием получателя и лица, отвечающего за возврат.	2.1.7. The Contractor's remuneration is a separate fee for ERIAR's administrative and other expressly specified services and shall not be calculated as a share, percentage, or markup of an Attorney's fee, a fee for referring the Client, or a share of the outcome of the case. Partner discounts and remuneration do not apply to an Attorney's fee. The Client shall pay the Attorney directly under a separate agreement; ERIAR's administrative fee, the Attorney's fee, government fees, and third-party costs shall be itemized separately, identifying the recipient and the party responsible for any refund.
2.2. Договор по услуге заключается только после предоставления Заказчику Оферты и полного индивидуального Заказа и совершения указанного в Заказе действия: установки незаполненного заранее электронного подтверждения и/или оплаты кнопкой, однозначно указывающей обязанность оплаты. Анкета, Задача, регистрация или внутренняя карточка сами по себе не заключают Договор. Исполнитель фиксирует Case ID, версию документов, дату, время, способ акцепта и электронный идентификатор и направляет Заказчику неизменяемую копию. К отношениям с субъектами предпринимательской деятельности применяются правила B2B, а к физическим лицам, приобретающим услуги для личных нужд, применяются обязательные нормы законодательства о защите прав потребителей. Оплата счёта или платёжной ссылки Исполнителя является акцептом Оферты и подтверждением Заказа в соответствии с частью 2 статьи 642 Гражданского кодекса Украины и статьёй 11 Закона Украины «Об электронной коммерции».	2.2. The agreement for a service is concluded only after the Customer has received the Offer and a complete individual Order and has taken the action specified in the Order: selecting an electronic confirmation box that was not pre-selected and/or making payment through a button that unambiguously indicates an obligation to pay. A Questionnaire, Task, registration, or internal record does not by itself conclude the Agreement. The Contractor shall record the Case ID, document version, date, time, method of acceptance, and electronic identifier and shall send the Customer an unalterable copy. B2B rules apply to relations with business customers, while mandatory consumer-protection rules apply to individuals purchasing services for personal purposes. Payment of the Contractor's invoice or payment link constitutes acceptance of the Offer and confirmation of the Order in accordance with part 2 of Article 642 of the Civil Code of Ukraine and Article 11 of the Law of Ukraine "On Electronic Commerce".
2.3. Заказчик дает согласие на обработку своих персональных данных Исполнителем в целях заключения и исполнения Договора. Доступ конкретного Кейс-менеджера, Юриста, Адвоката или иного специалиста к материалам дела предоставляется в объёме, необходимом для его роли и Заказа, после информирования Клиента о таком специалисте и правовом основании передачи данных. Если применимое законодательство требует отдельного согласия Клиента либо отдельного договора со специалистом, доступ предоставляется только после оформления такого согласия или договора. Исполнитель ограничивает доступ материалами конкретного дела и прекращает его после завершения поручения. Заказчик (Партнёр) также подтверждает наличие законного основания для передачи данных всех лиц, указанных в предоставленных материалах.	2.3. The Customer consents to the Contractor's processing of personal data for the conclusion and performance of the Agreement. A specific Case Manager, Legal Specialist, Attorney or other specialist receives access to case materials only to the extent required by that person's role and the Order, after the Client is informed of the specialist and the legal basis for disclosure. If applicable law requires the Client's separate consent or a separate agreement with the specialist, access is granted only after that consent or agreement is completed. The Contractor limits access to the specific case materials and terminates access after the engagement ends. The Customer or Partner also confirms a lawful basis for disclosure of the data of every person identified in the submitted materials.
2.4. Исполнитель не несёт ответственности за отказ в выдаче визы либо иное отрицательное решение, принятое посольством, консульством, визовым центром или иным уполномоченным органом. В случае отказа повторная подача документов возможна один раз только при условии, что такая услуга прямо включена в выбранный Заказчиком пакет. Повторной подготовке подлежат исключительно документы, входящие в оплаченный пакет услуг; документы, подготовленные в рамках дополнительных платных услуг, повторно без отдельной оплаты не готовятся. При отсутствии в Заказе услуги гарантированной переподачи повторная подготовка, регистрация и подача осуществляются платно по тарифам Исполнителя, действующим на дату запроса и сообщённым Заказчику до начала работы. Возможность повторной подачи в ту же либо иную страну определяется индивидуально и согласовывается Сторонами.	2.4. The Contractor is not liable for a visa refusal or any other negative decision taken by an embassy, consulate, visa centre or other authorised body. In case of refusal, documents may be resubmitted once only if such a service is expressly included in the package chosen by the Customer. Only documents included in the paid package are prepared again; documents prepared as additional paid services are not prepared again without separate payment. If the Order does not include a guaranteed resubmission service, repeated preparation, registration and submission are provided for a fee at the Contractor's rates in force on the date of the request and communicated to the Customer before work begins. The possibility of resubmission to the same or another country is determined individually and agreed by the Parties.

РУССКИЙ	ENGLISH
Исполнитель не несёт ответственности за перенос или отмену даты подачи, отсутствие доступных слотов, технические сбои систем записи, изменение порядка, требований либо практики государственных органов, консульств, визовых центров и иных третьих лиц, если такие обстоятельства не вызваны виновными действиями Исполнителя. Услуга записи считается выполненной, если Исполнитель предоставил доступные даты подачи в пределах согласованного объёма услуги. Если предложенная дата не устраивает Заказчика, он вправе осуществить запись самостоятельно либо через третье лицо.	The Contractor is not liable for the rescheduling or cancellation of a submission date, the absence of available slots, technical failures of booking systems, or changes in the procedure, requirements or practice of state bodies, consulates, visa centres and other third parties, unless such circumstances are caused by the Contractor's culpable actions. The appointment service is deemed performed if the Contractor has provided available submission dates within the agreed scope of the service. If the proposed date does not suit the Customer, the Customer may book an appointment independently or through a third party.
Исполнитель также не несёт ответственности за невозможность подачи документов, пропуск срока, потерю доступной даты подачи, необходимость повторной записи, подготовки или подачи, если такие последствия возникли вследствие действий или бездействия Заказчика, в том числе: несвоевременного предоставления документов, сведений, подтверждений или оплаты; предоставления неполной, недостоверной либо неактуальной информации; утраты или порчи документов; несоответствия требованиям органа документов, подготовка, получение, проверка либо своевременное предоставление которых входили в обязанности Заказчика; неявки Заказчика на согласованную запись, интервью, подачу или иное обязательное мероприятие; самостоятельного изменения, подачи, отмены, переноса либо иных действий без предварительного согласования с Исполнителем, если они повлияли на оказание услуги.	The Contractor is likewise not liable for the impossibility of submitting documents, a missed deadline, the loss of an available submission date, or the need for a repeated appointment, preparation or submission, if such consequences arise from the Customer's acts or omissions, including: late provision of documents, information, confirmations or payment; provision of incomplete, inaccurate or outdated information; loss of or damage to documents; non-compliance with the authority's requirements of documents whose preparation, obtaining, verification or timely provision was the Customer's responsibility; the Customer's failure to attend an agreed appointment, interview, submission or other mandatory event; independent changes, submission, cancellation, rescheduling or other actions without prior agreement with the Contractor, if they affected the provision of the service.
В указанных случаях повторная подготовка документов, запись, перенос, регистрация, подача либо иные необходимые действия выполняются за дополнительную плату по тарифам Исполнителя, действующим на дату запроса, если иное прямо не предусмотрено Заказом. Если необходимость повторного выполнения работы возникла вследствие подтверждённой ошибки Исполнителя, такая работа выполняется без дополнительной оплаты в пределах первоначально согласованного объёма услуги.	In these cases, repeated preparation of documents, booking, rescheduling, registration, submission or other necessary actions are performed for an additional fee at the Contractor's rates in force on the date of the request, unless the Order expressly provides otherwise. If the need to repeat the work arose from a confirmed error of the Contractor, such work is performed without additional payment within the originally agreed scope of the service.
2.5. Исполнитель предоставляет Заказчику административные разъяснения порядка оказания услуг и общедоступную информацию, не адаптированную как индивидуальный юридический совет для конкретного дела. Выбор правового основания, формы, стратегии, юридически значимого ответа, а также оценка прав, рисков и перспектив Заказчика осуществляются только допущенным специалистом по отдельному договору в соответствии с пунктом 2.1.5. Ни Исполнитель, ни привлечённый специалист не гарантируют положительного решения государственного органа, суда, консульства, визового центра либо иной уполномоченной организации.	2.5. The Contractor provides the Customer with administrative explanations of the service procedure and publicly available information that is not adapted as individual legal advice for a specific case. The choice of legal basis, form, strategy or legally significant response, as well as the assessment of the Customer's rights, risks and prospects, is carried out only by an authorised specialist under a separate agreement in accordance with clause 2.1.5. Neither the Contractor nor the engaged specialist guarantees a positive decision of a state body, court, consulate, visa centre or other authorised organisation.
Информация и материалы Исполнителя формируются на основании официальных требований и источников, действующих на дату выполнения соответствующего этапа или иную дату, прямо указанную в Заказе. Исполнитель отвечает за согласованный объём и надлежащее выполнение своих обязательств, но не несёт ответственности за последующие изменения законодательства, требований, процедур, административной практики или решений уполномоченных органов, если неблагоприятные последствия не вызваны нарушением со стороны Исполнителя. Если после выполнения этапа такие изменения потребовали актуализации, переработки или повторной подготовки материалов, эти работы являются дополнительным объёмом услуг и оплачиваются отдельно, если иное прямо не предусмотрено Заказом.	The Contractor's information and materials are based on official requirements and sources in force on the date the relevant stage is performed or another date expressly stated in the Order. The Contractor is responsible for the agreed scope and proper performance of its obligations, but is not liable for subsequent changes in legislation, requirements, procedures, administrative practice or decisions of authorised bodies, unless the adverse consequences are caused by a breach on the Contractor's part. If, after a stage has been performed, such changes require the materials to be updated, reworked or prepared again, this work is an additional scope of services and is paid separately, unless the Order expressly provides otherwise.
Право на возврат оплаты за информационные, консультационные либо иные этапы определяется пунктом 5.19, Заказом и обязательными нормами применимого законодательства. Само по себе использование или неиспользование результата Заказчиком либо последующее отрицательное решение государственного органа не является основанием для возврата оплаты.	The right to a refund for informational, consulting or other stages is determined by clause 5.19, the Order and the mandatory rules of applicable law. The Customer's use or non-use of the result, or a subsequent negative decision of a state body, is not in itself a ground for a refund.
2.6. Каждый этап считается переданным Заказчику после направления результата, предусмотренного Заказом, и уведомления о завершении этапа через согласованный канал связи. Передача промежуточного файла, скриншота, копии либо отдельного документа не означает завершения иных этапов или	2.6. Each stage is deemed delivered to the Customer once the result provided for in the Order has been sent and the Customer has been notified of the completion of the stage through the agreed communication channel. The delivery of an interim file, screenshot, copy or individual document does not mean completion of other

РУССКИЙ	ENGLISH
всего Заказа, если иное не предусмотрено Заказом. Заказчик обязан проверить результат и направить мотивированные замечания в течение 5 рабочих дней со дня передачи, а по срочному этапу — в течение 2 рабочих дней, если иной срок не указан в Заказе. При отсутствии мотивированных замечаний в этот срок этап считается принятым без замечаний, акт оказанных услуг — подписанным в одностороннем порядке, а услуга по этапу — подлежащей оплате. Это правило не распространяется на скрытые недостатки, которые невозможно было выявить при обычной проверке, и на права, от которых нельзя отказаться в силу закона.	stages or of the entire Order, unless the Order provides otherwise. The Customer shall check the result and send reasoned objections within 5 business days from delivery, or within 2 business days for an urgent stage, unless the Order specifies another period. If no reasoned objections are received within that period, the stage is deemed accepted without objections, the service acceptance certificate is deemed signed unilaterally, and the service for that stage becomes payable. This rule does not apply to hidden defects that could not be detected by an ordinary check or to rights that cannot be waived by law.
2.7. Заказчик обязуется оплатить оставшуюся сумму согласно условиям выбранного пакета услуг не позднее 3 рабочих дней с момента уведомления о выходе документов.	2.7. The customer undertakes to pay the remaining amount according to the terms of the selected service package no later than 3 business days from the date of notification of the release of documents.
2.8. Результаты услуг и изготовленные Исполнителем документы передаются Заказчику после полной оплаты соответствующего этапа согласованным способом. Стоимость доставки и страхования оплачивается Заказчиком и подтверждается до отправления. Исполнитель не отвечает за действия перевозчика, выбранного Заказчиком; если перевозчика привлекает Исполнитель, он отвечает за собственный выбор, упаковку и передачу отправления перевозчику. Риск последствий, вызванных предоставлением Заказчиком неверного или неполного адреса, контактных данных, а также несвоевременным получением отправления по причинам, зависящим от Заказчика, несёт Заказчик.	2.8. The results of services and documents produced by the Contractor are handed over to the Customer after full payment of the relevant stage, by the agreed method. The cost of delivery and insurance is paid by the Customer and confirmed before dispatch. The Contractor is not responsible for the actions of a carrier chosen by the Customer; if the carrier is engaged by the Contractor, the Contractor is responsible for its own choice, packaging and handover of the shipment to the carrier. The risk of consequences caused by the Customer providing an incorrect or incomplete address or contact details, or by late receipt of the shipment for reasons within the Customer's control, is borne by the Customer.
2.9. Заказчик оплачивает услуги только по реквизитам и платёжной ссылке, указанным в подтверждённом Заказе или счёте Исполнителя. Об изменении реквизитов активного Заказа Исполнитель уведомляет Заказчика напрямую через согласованный канал. Заказчик проверяет совпадение получателя и реквизитов с таким уведомлением.	2.9. The Customer pays for services only using the details and payment link specified in the confirmed Order or the Contractor’s invoice. The Contractor notifies the Customer directly about changes in the details of an active Order through the agreed channel. The customer checks that the recipient and details match such notification.
Исполнитель не отвечает за перевод по реквизитам, которые не исходили от Исполнителя и были использованы вопреки подтверждённому Заказу или прямому уведомлению. При задержке из-за платёжной системы Исполнитель вправе приостановить неоплаченный этап после уведомления Заказчика, но обязан учитывать фактически поступивший платёж.	The Contractor is not liable for a transfer made to payment details that did not originate from the Contractor and were used contrary to the confirmed Order or a direct notice. In the event of a delay caused by a payment system, the Contractor may suspend the unpaid stage after notifying the Customer but must credit any payment actually received.
2.10. Оплата производится безналичным переводом на расчётный счёт Исполнителя, указанный в разделе 13, либо через платёжные сервисы, подключённые на странице https://eriar.store/payment или указанные в счёте Исполнителя. Платёж через такой сервис является платежом Исполнителю. Иные способы оплаты не применяются.	2.10. Payment is made by bank transfer to the Contractor's current account specified in section 13, or through the payment services connected on the page https://eriar.store/payment or specified in the Contractor's invoice. A payment through such a service is a payment to the Contractor. No other payment methods are used.
2.11. Если Заказчик является Партнером, ему может быть предоставлена партнерская скидка, размер которой определяется индивидуально, исходя из объема услуг и условий сотрудничества.	2.11. If the Customer is a Partner, he may be provided with a partner discount, the amount of which is determined individually, based on the volume of services and terms of cooperation.
Партнёрская скидка распространяется только на пакеты услуг и доставку, указанные в партнёрском Заказе, соглашении или действующих условиях партнёрской программы. На другие услуги она не применяется, если иное не согласовано сторонами в письменной форме.	The partner discount applies only to the service packages and delivery specified in the partner Order, agreement or current terms of the partner programme. It does not apply to other services unless otherwise agreed by the parties in writing.
Размер скидки фиксируется при выставлении счета и указывается в расчётных документах. Скидка действует при регулярном привлечении клиентов и подлежит ежемесячной корректировке. Если объем заказов партнера снижается и не соответствует уровню скидки предыдущего месяца, Исполнитель вправе пересмотреть ее размер. Например, если в текущем месяце партнер привлек 50 клиентов и получил скидку 30%, но в следующем месяце объем заказов составил 10 человек, скидка будет снижена до 10% в соответствии с актуальными условиями сотрудничества.	The amount of the discount is fixed when issuing an invoice and is indicated in the payment documents. The discount applies to regular referrals and is subject to monthly adjustments. If the volume of a partner’s orders decreases and does not correspond to the discount level of the previous month, the Contractor has the right to revise its size. For example, if in the current month a partner attracted 50 clients and received a 30% discount, but next month the volume of orders was 10 people, the discount will be reduced to 10% in accordance with the current terms of cooperation.
2.12. Запросы на перенос дат, жалобы и предложения направляются на info@eriar.store или через иной указанный в Заказе официальный канал. Для идентификации Заказа достаточно Case ID и доступного способа обратной связи. Исполнитель рассматривает обращение по существу и при необходимости запрашивает недостающие сведения; отсутствие необязательных формальностей само по себе не является основанием не рассматривать жалобу.	2.12. Requests to reschedule dates, complaints and suggestions should be sent to info@eriar.store or through another official channel specified in the Order. To identify the Order, a Case ID and an available feedback method are sufficient. The Contractor considers the appeal on its merits and, if necessary, requests missing information; The absence of unnecessary formalities is not in itself a reason not to consider the complaint.
3. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН	**3. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES**

РУССКИЙ	ENGLISH
3.1. Исполнитель с целью выполнения условий настоящего Договора обязуется:	3.1. In order to fulfill the terms of this Agreement, the Contractor undertakes:
Предоставить Заказчику услуги в объёме, составе и на условиях, прямо предусмотренных соответствующим Заказом и настоящим Договором.	To provide the Customer with services in the scope, composition and on the terms expressly provided for by the relevant Order and this Agreement.
Проверить подготовленные Исполнителем материалы в согласованном Заказом объёме по официальному административному чек-листу, действующему на указанную дату; правовые выводы и соответствие правовой позиции законодательству проверяет только допущенный специалист по отдельному договору.	Check the materials prepared by the Contractor in the volume agreed upon by the Order according to the official administrative checklist valid on the specified date; legal conclusions and compliance of the legal position with the law are checked only by an authorized specialist under a separate agreement.
Предоставлять Заказчику административные разъяснения процесса и общедоступную информацию в пределах оплаченного Заказа. Персонализированные юридические рекомендации маркируются именем допущенного специалиста и предоставляются только по отдельному договору.	Provide the Customer with administrative explanations of the process and publicly available information within the scope of the paid Order. Personalized legal advice shall identify the authorized professional responsible for it and shall be provided only under a separate agreement.
Соблюдать конфиденциальность полученной от Заказчика информации и документов в рамках выполнения условий настоящего Договора, за исключением случаев, предусмотренных законом.	Maintain the confidentiality of information and documents received from the Customer within the framework of fulfilling the terms of this Agreement, except for cases provided for by law.
Обеспечивать надлежащее качество услуг и без дополнительной оплаты устранять недостатки и ошибки, возникшие по вине Исполнителя, в пределах согласованного объёма соответствующего Заказа. Недостатки или необходимость переработки, возникшие вследствие действий Заказчика, изменения предоставленных им данных, требований законодательства, государственных органов или иных обстоятельств, не зависящих от Исполнителя, устраняются на условиях настоящего Договора и соответствующего Заказа.	To ensure the proper quality of services and, without additional payment, remedy defects and errors caused by the Contractor's fault within the agreed scope of the relevant Order. Defects or the need for rework arising from the Customer's actions, changes to the data provided by the Customer, requirements of legislation or state bodies, or other circumstances beyond the Contractor's control are remedied on the terms of this Agreement and the relevant Order.
3.2. Исполнитель имеет право:	3.2. The performer has the right:
После конкретного уведомления и предоставления разумного срока для устранения нарушения приостановить соответствующий неоплаченный или заблокированный этап, если Заказчик не предоставил обязательные сведения либо не оплатил его в установленный срок. Неполные или технически непригодные документы не считаются автоматически отказом Заказчика; последствия применяются только при наличии причинной связи с задержкой и с соблюдением обязательных норм закона.	After specific notification and provision of a reasonable period for eliminating the violation, suspend the corresponding unpaid or blocked stage if the Customer has not provided the required information or has not paid for it within the prescribed period. Incomplete or technically unsuitable documents are not automatically considered a refusal by the Customer; consequences apply only if there is a causal connection with the delay and in compliance with mandatory provisions of law.
Привлекать третьих лиц с соблюдением пунктов 2.1.2–2.1.6, требований конфиденциальности и защиты данных и принципа минимального доступа. Исполнитель отвечает за собственный выбор, инструкции, контроль подрядчика и качество проданной им услуги. Независимая регулируемая помощь Адвоката и его профессиональные выводы регулируются отдельным договором Клиента с Адвокатом.	Engage third parties in compliance with clauses 2.1.2–2.1.6, confidentiality and data-protection requirements, and the principle of least-privilege access. The Contractor is responsible for its selection, instructions, and supervision of contractors and for the quality of the service it sells. An Attorney’s independent regulated services and professional conclusions are governed by a separate agreement between the Client and the Attorney.
Требовать от Заказчика соблюдения всех условий настоящего Договора, в том числе своевременной оплаты услуг, предоставления информации и документов в полном объеме и в установленные сроки.	Require the Customer to comply with all the terms of this Agreement, including timely payment for services, provision of information and documents in full and on time.
Не нести ответственности за ошибки, допущенные Заказчиком при заполнении бланков, анкет, заявлений, визовых документов или других форм, заполняемых самостоятельно Заказчиком. Все риски, связанные с недостоверностью или неполнотой предоставленных Заказчиком данных, ложатся на Заказчика.	Not be responsible for errors made by the Customer when filling out forms, questionnaires, applications, visa documents or other forms filled out independently by the Customer. All risks associated with unreliability or incompleteness of the data provided by the Customer fall on the Customer.
В случае несоответствия предоставленных Заказчиком данных или документов требованиям, установленным законодательством или условиям Договора, требовать от Заказчика их исправления или предоставления дополнительных сведений, необходимых для выполнения услуг.	If the data or documents provided by the Customer do not comply with the requirements established by law or the terms of the Agreement, require the Customer to correct them or provide additional information necessary to perform the services.
Если доказанное несоответствие данных или документов Заказчика непосредственно вызвало задержку, срок затронутого этапа продлевается на период такой задержки. Исполнитель уведомляет Заказчика и принимает разумные меры для уменьшения последствий; освобождение не распространяется на собственное нарушение Исполнителя.	If a proven inconsistency of the Customer's data or documents directly caused the delay, the period of the affected stage is extended for the period of such delay. The Contractor notifies the Customer and takes reasonable measures to reduce the consequences; the exemption does not apply to the Contractor's own violation.
Если Заказчик не отвечает на запрос Исполнителя или не предоставляет запрошенные сведения, документы либо подтверждения в течение 3 рабочих дней (при внешнем дедлайне — в срок, указанный в запросе), Исполнитель вправе приостановить Заказ и перенести сроки и даты его исполнения, включая дату подачи. Сроки продлеваются на период молчания	If the Customer does not respond to the Contractor's request or does not provide the requested information, documents or confirmations within 3 business days (where there is an external deadline, within the period stated in the request), the Contractor may suspend the Order and postpone its performance periods and dates, including the submission date. The periods are extended by the period of the

РУССКИЙ	ENGLISH
Заказчика и время, объективно необходимое для возобновления работы; риск пропуска срока, потери даты подачи и связанных расходов несёт Заказчик. Если из-за такой задержки потребовались повторные или дополнительные работы (повторная запись, обновление или повторная подготовка документов, новые сторонние расходы), они оплачиваются дополнительно по тарифам Исполнителя, действующим на дату возобновления, а неисполненная часть Заказа пересчитывается по ценам на эту дату. Новую стоимость и сроки Исполнитель сообщает Заказчику до продолжения работы; при несогласии Заказчика Заказ прекращается с расчётом по пункту 5.19.	Customer's silence and the time objectively needed to resume work; the risk of a missed deadline, loss of a submission date and related costs is borne by the Customer. If the delay makes repeated or additional work necessary (a repeated appointment, updating or repeated preparation of documents, new third-party costs), it is paid additionally at the Contractor's rates in force on the date of resumption, and the unperformed part of the Order is recalculated at the prices on that date. The Contractor informs the Customer of the new price and time frame before continuing the work; if the Customer disagrees, the Order is terminated with settlement under clause 5.19.
Исполнитель вправе расторгнуть договор в одностороннем порядке в следующих случаях:	The Contractor has the right to terminate the contract unilaterally in the following cases:
Предоставление недостоверной информации. Если Заказчик предоставляет ложные, искаженные сведения или утаивает информацию (например, об образовании, владении языками, специализации, квалификации), что может повлиять на качество услуг и репутацию Исполнителя.	Providing false information. If the Customer provides false, distorted information or conceals information (for example, about education, language proficiency, specialization, qualifications), which may affect the quality of services and the reputation of the Contractor.
Запрет на недобросовестную конкуренцию Заказчика (Партнера). Включает в себя распространение ложной информации, переманивание клиентов, неправомерное завладение клиентами Исполнителя, а также любые другие действия, нарушающие законодательство или добросовестную деловую практику.	Prohibition of unfair competition of the Customer (Partner). Includes the dissemination of false information, poaching of clients, misappropriation of the Contractor's clients, as well as any other actions that violate the law or fair business practices.
Поведение Заказчика, которое препятствует нормальному оказанию услуг, нарушает согласованный порядок коммуникации либо существенно затрудняет выполнение Заказа, включая необоснованные массовые сообщения, намеренный обход установленных каналов связи, оскорбления, угрозы или иные аналогичные действия.	Conduct of the Customer that obstructs the normal provision of services, breaches the agreed communication procedure or materially hinders performance of the Order, including unjustified mass messaging, deliberate circumvention of the established communication channels, insults, threats or other similar actions.
Запрет на оскорбления, клевету и распространение ложной информации. Заказчик обязуется воздерживаться от любых оскорблений, клеветы или распространения ложной информации об Исполнителе, его сотрудниках, услугах или деятельности. В случае публикации Заказчик обязуется не разглашать конфиденциальную информацию Исполнителя, включая методики работы, внутренние документы, персональные данные сотрудников, условия сотрудничества с партнерами и иные сведения, обозначенные как конфиденциальные. Заказчик вправе выражать добросовестное мнение о качестве услуг, не раскрывая конфиденциальную информацию и не распространяя заведомо ложные сведения. В случае распространения недостоверной информации, повлекшей ущерб деловой репутации Исполнителя, Заказчик несет ответственность в соответствии с законодательством Украины.	Prohibition of insults, slander and dissemination of false information. The Customer undertakes to refrain from any insults, slander or dissemination of false information about the Contractor, its employees, services or activities. In case of publication, the Customer undertakes not to disclose the Contractor’s confidential information, including work methods, internal documents, personal data of employees, terms of cooperation with partners and other information designated as confidential. The customer has the right to express a conscientious opinion about the quality of services without disclosing confidential information or disseminating knowingly false information. In case of dissemination of false information resulting in damage to the Contractor's business reputation, the Customer shall be liable in accordance with the legislation of Ukraine.
В случае расторжения Договора Исполнителем вследствие нарушения Заказчиком своих обязательств Заказчик оплачивает фактически выполненные к моменту расторжения этапы и услуги, а также расходы Исполнителя и третьих лиц, связанные с исполнением Заказа. Неиспользованный остаток оплаты, если он имеется, рассчитывается и возвращается по пункту 5.19. Исполнитель не несёт ответственности за задержку, прекращение этапа либо иные последствия в той мере, в которой они вызваны нарушением Заказчиком своих обязательств.	If the Contractor terminates the Agreement because of the Customer's breach of its obligations, the Customer shall pay for the stages and services actually performed by the time of termination, as well as the costs of the Contractor and third parties related to the performance of the Order. Any unused balance of the payment is calculated and refunded under clause 5.19. The Contractor is not liable for delay, termination of a stage or other consequences to the extent they are caused by the Customer's breach of its obligations.
Партнёр не вправе заключать от имени Исполнителя какие-либо сделки, обещать клиентам дополнительные условия, не согласованные с Исполнителем, либо представлять Исполнителя без письменного согласования. Все рекламные и информационные материалы должны соответствовать утверждённой Исполнителем информации.	The Partner has no right to enter into any transactions on behalf of the Contractor, promise clients additional conditions not agreed upon with the Contractor, or represent the Contractor without written approval. All advertising and information materials must comply with the information approved by the Contractor.
3.3. Заказчик обязуется:	3.3. The customer undertakes:
самостоятельно, своими силами и за свой счет собрать все документы, необходимые для выполнения Задания, и предоставить их Исполнителю в полном объеме и в надлежащем виде;	independently, on your own and at your own expense, collect all the documents necessary to complete the Task and provide them to the Contractor in full and in proper form;
оплатить услуги Исполнителя в полном объеме и в установленные сроки в соответствии с условиями настоящего Договора;	pay for the Contractor's services in full and on time in accordance with the terms of this Agreement;
своевременно предоставлять полные, достоверные и актуальные сведения и действительные документы, необходимые для соответствующего этапа, и не скрывать известные Заказчику обстоятельства, которые могут повлиять на возможность, сроки, порядок или результат оказания услуг, включая прежние отказы,	to provide in good time complete, accurate and up-to-date information and valid documents required for the relevant stage, and not to conceal circumstances known to the Customer that may affect the possibility, timing, procedure or result of the services, including previous refusals, breaches of migration rules, criminal records and

РУССКИЙ	ENGLISH
нарушения миграционных правил, судимости и запреты на въезд. Риск последствий предоставления неполной, недостоверной, устаревшей информации либо умолчания несёт Заказчик в той мере, в которой последствия вызваны такими действиями или бездействием;	entry bans. The risk of the consequences of providing incomplete, inaccurate or outdated information, or of concealment, is borne by the Customer to the extent the consequences are caused by such acts or omissions;
не предоставлять подложные документы и заведомо ложные сведения. При их выявлении Исполнитель вправе немедленно прекратить исполнение Заказа; услуга оплачивается полностью в соответствии с частью 2 статьи 903 Гражданского кодекса Украины, а Заказчик возмещает Исполнителю причинённые убытки, включая наложенные на Исполнителя санкции;	not to provide forged documents or knowingly false information. If these are discovered, the Contractor may immediately stop performing the Order; the service is payable in full in accordance with part 2 of Article 903 of the Civil Code of Ukraine, and the Customer shall compensate the Contractor for the losses caused, including sanctions imposed on the Contractor;
проверять правильность собственных фактических и персональных данных. Исполнитель отвечает за техническую проверку в объёме Заказа, а допущенный специалист — за согласованную правовую проверку по отдельному договору. Ответственность за ошибку распределяется по причине её возникновения; Заказчик не компенсирует убытки, вызванные нарушением Исполнителя или привлечённого им лица;	check the accuracy of your own factual and personal data. The Contractor is responsible for the technical verification within the scope of the Order, and the authorized specialist is responsible for the agreed legal verification under a separate contract. Responsibility for an error is allocated according to the reason for its occurrence; The Customer does not compensate for losses caused by the violation of the Contractor or a person engaged by him;
предоставить Исполнителю точную и достоверную информацию о своем почтовом адресе, номере телефона, адресе электронной почты и других данных, необходимых для оперативной связи с Заказчиком. Заказчик обязуется поддерживать актуальность этих данных на протяжении всего периода исполнения Договора;	provide the Contractor with accurate and reliable information about his postal address, telephone number, email address and other data necessary for prompt communication with the Customer. The Customer undertakes to keep this data up to date throughout the entire period of execution of the Agreement;
после предоставления Задания и/или Анкеты поддерживать связь с Исполнителем через указанные средства связи, включая, но не ограничиваясь, электронную почту, телефон, мессенджеры, и своевременно реагировать на запросы Исполнителя;	after submitting the Task and/or Questionnaire, maintain contact with the Contractor through the specified means of communication, including, but not limited to, email, telephone, instant messengers, and respond to the Contractor's requests in a timely manner;
в разумный срок, указанный в Заказе или конкретном запросе с учётом срочности и внешнего дедлайна, предоставить дополнительные документы или информацию, необходимые для соответствующего этапа;	within a reasonable time specified in the Order or a specific request, taking into account the urgency and external deadline, provide additional documents or information necessary for the relevant stage;
при передаче Задания и/или Анкеты предоставить Исполнителю согласие на обработку персональных данных в соответствии с действующим законодательством;	when submitting the Task and/or Questionnaire, provide the Contractor with consent to the processing of personal data in accordance with current legislation;
после получения результата этапа проверить его и сообщить мотивированные замечания в срок и с последствиями, установленными пунктом 2.6;	after receiving the result of a stage, to check it and report reasoned objections within the period and with the consequences set out in clause 2.6;
своевременно принять услуги, включая документы и прочие материалы, переданные Исполнителем.	timely accept services, including documents and other materials provided by the Contractor.
уведомлять Исполнителя об изменении собственных требований или сведений, влияющем на Заказ. Цена, условия и состав активного Заказа не изменяются одной публикацией на сайте и не требуют от Заказчика самостоятельного постоянного мониторинга;	notify the Contractor of changes in your own requirements or information that affect the Order. The price, conditions and composition of an active Order are not changed by one publication on the website and do not require independent constant monitoring from the Customer;
предоставить качественные скан-копии всех документов необходимых для подачи и находящихся у Заказчика в электронном виде (формат PDF или иной формат, установленный Исполнителем) для полной проверки перед подачей в визовый центр, посольство, консульство не менее чем за 21 рабочий день до предполагаемой даты подачи или в другой срок, который Исполнитель вправе установить без предварительного согласования с Заказчиком. Заказчик обязан удостовериться в точности и полноте предоставленных скан-копий, поскольку задержки или ошибки в предоставленных документах могут повлиять на сроки выполнения услуг. Все последствия, включая недостатки и ошибки, но не ограничиваясь этим, за непредоставление документов для проверки перед подачей или за предоставление их не в полном объеме несет Заказчик.	provide high-quality scanned copies of all documents required for submission and held by the Customer in electronic form (PDF format or other format established by the Contractor) for full verification before submission to the visa center, embassy, consulate no less than 21 working days before the expected date of submission or in another period that the Contractor has the right to establish without prior agreement with the Customer. The customer is obliged to ensure the accuracy and completeness of the provided scanned copies, since delays or errors in the provided documents may affect the timing of the services. All consequences, including, but not limited to, shortcomings and errors, for failure to provide documents for verification before submission or for providing them in full are borne by the Customer.
Заказчик обязуется поддерживать постоянную связь с Исполнителем в течение рабочего времени, начиная за 10 рабочих дней до подачи документов в визовый центр, посольство или консульство, и в соответствии с часовым поясом Исполнителя.	The Customer undertakes to maintain constant contact with the Contractor during working hours, starting 10 working days before submitting documents to the visa center, embassy or consulate, and in accordance with the Contractor's time zone.
Клиент подтверждает, что до заключения Договора ознакомился с описанием выбранной услуги, действующим на дату акцепта Заказа, и не может ссылаться на заявления третьих лиц (включая Партнёров) как на источник условий Договора. При расхождении между информацией на сайте и условиями принятого Заказа применяются условия Заказа.	The Client confirms that, before concluding the Agreement, the Client has read the description of the chosen service in force on the date the Order was accepted, and may not rely on statements of third parties (including Partners) as a source of the terms of the Agreement. In case of discrepancies between information on the website and the terms of the accepted Order, the terms of the Order apply.
3.4. Заказчик имеет право:	3.4. The customer has the right:
получать информацию о порядке предоставления услуг, перечне документов, необходимых для выполнения Задания	receive information about the procedure for providing services, the list of documents required for the execution of the Task by the Contractor,

РУССКИЙ	ENGLISH
Исполнителем, стоимости услуг, сроках выполнения Задания и других аспектах, связанных с предоставленной Задачей;	the cost of services, the timing of the Task and other aspects related to the provided Task;
требовать надлежащего выполнения обязанностей Исполнителем;	demand proper performance of duties by the Contractor;
в случае выявления недостатков в предоставленных услугах Заказчик вправе требовать их устранения, если такие недостатки могут быть исправлены без необходимости создания нового документа.	if deficiencies are identified in the services provided, the Customer has the right to demand their elimination, if such deficiencies can be corrected without the need to create a new document.
Заказчик обязан уведомить Исполнителя о выявленных недостатках:	The Customer is obliged to notify the Contractor about the identified deficiencies:
При получении оригиналов документов лично либо через почтовую или курьерскую службу Заказчик обязан проверить комплектность, целостность и очевидные внешние недостатки документов. Принятие документов без замечаний подтверждает отсутствие претензий к их комплектности, целостности и очевидным недостаткам, которые могли быть выявлены при обычной проверке в момент получения.	When receiving original documents in person or through a postal or courier service, the Customer shall check the completeness, integrity and obvious external defects of the documents. Acceptance of the documents without objections confirms the absence of claims as to their completeness, integrity and obvious defects that could have been detected by an ordinary check at the time of receipt.
Принятие документов не лишает Заказчика права сообщить о скрытых недостатках или ошибках, которые объективно невозможно было выявить при их получении. Ответственность за такие недостатки определяется с учётом причины их возникновения и условий настоящего Договора.	Acceptance of the documents does not deprive the Customer of the right to report hidden defects or errors that objectively could not have been detected on receipt. Liability for such defects is determined taking into account their cause and the terms of this Agreement.
Если документы получены в электронном формате, Заказчик сообщает об очевидных недостатках в единый срок пункта 5.9 либо в специальный срок срочного этапа, прямо указанный в Заказе.	If the documents are received in electronic format, the Customer reports obvious deficiencies within the single deadline of clause 5.9 or within the special deadline for the urgent stage, expressly specified in the Order.
Исполнитель устраняет без дополнительной оплаты только те недостатки, которые возникли в результате допущенных Исполнителем ошибок, а именно:	The Contractor eliminates, without additional payment, only those defects that arose as a result of errors made by the Contractor, namely:
технические ошибки и опечатки в тексте документов;	technical errors and typos in the text of documents;
несоответствие данных в документах информации, предоставленной Заказчиком;	discrepancy between the data in the documents and the information provided by the Customer;
ошибки в оформлении, допущенные при подготовке документов в рамках требований, действующих на момент их подготовки.	errors in design made during the preparation of documents within the framework of the requirements in force at the time of their preparation.
Исполнитель не устраняет без дополнительной оплаты:	The Contractor does not eliminate without additional payment:
недостатки, вызванные изменением требований визовых центров, консульств, посольств или иных организаций, если такие изменения произошли после подготовки документа;	deficiencies caused by changes in the requirements of visa centers, consulates, embassies or other organizations, if such changes occurred after the preparation of the document;
необходимость внесения исправлений, возникшую по причине предоставления Заказчиком неполных, некорректных или устаревших данных;	the need to make corrections that arose due to the Customer providing incomplete, incorrect or outdated data;
изменения в содержании документа, требуемые Заказчиком после его подготовки, если изначально такие изменения не предусматривались;	changes in the content of the document required by the Customer after its preparation, if such changes were not initially provided for;
случаи, когда исправление недостатков требует оформления нового документа.	cases when correction of deficiencies requires the execution of a new document.
В ситуациях, когда устранение недостатков невозможно без оформления нового документа, Заказчик оплачивает стоимость нового документа в полном объеме.	In situations where elimination of deficiencies is impossible without drawing up a new document, the Customer pays the cost of the new document in full.
в любое время запросить у Исполнителя акты приемки-передачи выполненных услуг;	at any time request from the Contractor certificates of acceptance and transfer of services performed;
запросить разъяснение условий договора и услуг, которые будут предоставлены, включая их содержание и стоимость, до начала их предоставления. Исполнитель обязуется предоставить ясную и понятную информацию, обеспечивая полное понимание Заказчиком всех условий договора;	request clarification of the terms of the contract and the services to be provided, including their contents and costs, before they are provided. The Contractor undertakes to provide clear and understandable information, ensuring that the Customer fully understands all the terms of the contract;
по своему усмотрению вносить изменения в объем или содержание услуг, предоставляемых Исполнителем, при условии согласования изменений и соответствующей корректировки их стоимости.	at its discretion, make changes to the scope or content of services provided by the Contractor, subject to approval of the changes and appropriate adjustment of their cost.
запрашивать разъяснения и дополнительные консультации по вопросам, связанным с выполнением задания, включая ответы на возникающие вопросы по конкретным этапам, документам и требованиям;	request clarification and additional advice on issues related to the execution of the assignment, including answers to questions regarding specific stages, documents and requirements;
прекратить выполнение задания до начала предоставления услуг Исполнителем без указания причины, при этом обязуется оплатить Исполнителю фактически понесенные расходы, если такие имеются.	terminate the task before the Contractor begins providing services without specifying a reason, and undertakes to pay the Contractor the actual expenses incurred, if any.
4. ОСОБЫЕ УСЛОВИЯ ПО ПАРТНЕРСКИМ ПРОГРАММАМ	**4. SPECIAL CONDITIONS FOR PARTNERSHIP PROGRAMS**
4.1. Настоящий раздел применяется исключительно к B2B-	4.1. This section applies exclusively to B2B relations between the

РУССКИЙ	ENGLISH
отношениям Исполнителя с Партнёром и не регулирует договор Исполнителя с конечным потребителем. В каждом Заказе прямо указывается одна модель: договор ERIAR с конечным Клиентом либо договор Партнёра с его клиентом; смешение моделей не допускается. Условия скидки и объёма заказов фиксируются в отдельном партнёрском Заказе или соглашении. Партнёр не является представителем, агентом или иным уполномоченным лицом Исполнителя и не вправе от имени Исполнителя принимать обязательства, давать гарантии, изменять условия Заказа либо обещать клиенту условия, результат, скидку, компенсацию или дополнительные услуги, если такие полномочия прямо не предоставлены ему Исполнителем в письменной форме.	Contractor and the Partner and does not govern the contract between the Contractor and the end consumer. Each Order directly specifies one model: the ERIAR agreement with the end Client or the Partner's agreement with its client; Mixing models is not allowed. The terms of the discount and volume of orders are fixed in a separate partner Order or agreement. The Partner is not a representative, agent or other authorised person of the Contractor and may not, on the Contractor's behalf, assume obligations, give guarantees, change the terms of an Order or promise a client any terms, result, discount, compensation or additional services, unless such authority has been expressly granted to the Partner by the Contractor in writing.
В рамках настоящего договора возможны такие варианты сотрудничества с Партнерами:	Within the framework of this agreement, the following options for cooperation with Partners are possible:
Партнёр самостоятельно осуществляет только разрешённое административное информирование своих клиентов; вопросы выбора правовой стратегии, оценки прав, толкования закона или представительства передаются допущенному специалисту. Ответственность Партнёра и Исполнителя определяется выбранной в Заказе договорной моделью и причиной конкретного нарушения.	The partner independently carries out only permitted administrative information to its clients; issues of choice of legal strategy, assessment of rights, interpretation of the law or representation are referred to an admitted specialist. The liability of the Partner and the Contractor is determined by the contractual model chosen in the Order and the reason for the specific violation.
Партнерский формат с полным сопровождением клиентов Исполнителем - Партнер передает Исполнителю клиентов, и Исполнитель берет на себя консультации, разъяснение условий и дальнейшее взаимодействие с клиентами. В данном формате условия предоставления партнерской скидки обсуждаются индивидуально с партнером и могут отличаться от стандартных.	Affiliate format with full support of clients by the Contractor - the Partner transfers clients to the Contractor, and the Contractor undertakes consultations, clarification of conditions and further interaction with clients. In this format, the conditions for providing a partner discount are discussed individually with the partner and may differ from the standard ones.
Выбор формата сотрудничества согласовывается сторонами заранее.	The choice of cooperation format is agreed upon by the parties in advance.
4.2. В случае неоплаты клиентом партнёра услуги записи в посольство или визовый центр, оформления анкет или других дополнительных услуг в сроки, предусмотренные настоящим Договором или дополнительным соглашением, партнер обязан осуществить их самостоятельно и оплатить дополнительные расходы за задержку, если таковые возникнут. В случае неоплаты или частичной оплаты, партнёр обязуется немедленно (в течение 1 рабочего дня) произвести оплату в полном объёме с учётом штрафных санкций, установленных настоящим договором.	4.2. If the partner's client fails to pay for the service of registering at an embassy or visa center, filling out forms or other additional services within the time limits provided for in this Agreement or an additional agreement, the partner is obliged to carry them out independently and pay additional costs for the delay, if any. In case of non-payment or partial payment, the partner undertakes to immediately (within 1 business day) pay in full, taking into account the penalties established by this agreement.
4.3. Однократная повторная административная подача может быть включена в отдельный партнёрский Заказ. Новая правовая стратегия, оценка причин отказа или изменение правовой позиции в неё не входят и требуют LEGAL HOLD по пункту 2.1.5. При прекращении подачи проводится расчёт фактически выполненной части; неиспользованные средства не удерживаются автоматически.	4.3. One administrative resubmission may be included in a separate Partner Order. A new legal strategy, an assessment of the grounds for refusal, or a change in legal position is not included and requires a LEGAL HOLD under clause 2.1.5. If the resubmission is discontinued, the actually completed portion shall be calculated; unused funds shall not be withheld automatically.
4.4. Партнёр обязан заранее уведомить клиента о последствиях пропуска назначенной даты подачи документов. В случае неявки клиента на подачу документов, Партнёр обязан заказать и оплатить повторную запись на подачу документов. Повторная запись осуществляется на платной основе по актуальным тарифам.	4.4. The partner is obliged to notify the client in advance of the consequences of missing the appointed date for submitting documents. If the client fails to appear for the submission of documents, the Partner is obliged to order and pay for a repeat appointment for the submission of documents. Repeated registration is carried out on a paid basis at current rates.
Если услуга записи в посольство включена в стоимость пакета, но Заказчик (клиент Партнёра) пропустил назначенную дату подачи, повторная запись осуществляется на платной основе. При этом услуга записи считается выполненной в соответствии с п. 2.4.	If the embassy appointment service is included in the price of the package, but the Customer (the Partner's client) missed the scheduled submission date, a repeated appointment is provided for a fee. The appointment service is deemed performed in accordance with clause 2.4.
Каждая услуга, указанная в выставленном счете-фактуре как отдельная, считается выполненной отдельно, если она была предоставлена в полном объеме в соответствии с условиями ее оказания. Выполнение одной услуги не зависит от выполнения других услуг, если они указаны в счете-фактуре как самостоятельные.	Each service indicated in the invoice as separate is considered to be performed separately if it was provided in full in accordance with the terms of its provision. The performance of one service does not depend on the performance of other services if they are indicated in the invoice as independent.
4.5. Партнёр несет полную ответственность за своих клиентов, включая оплату предоставляемых им услуг. В случае, если клиент партнёра не оплатил услуги, партнёр обязан немедленно уведомить Исполнителя и либо произвести оплату самостоятельно, либо взять на себя обязательства по организации этих услуг для клиента без участия Исполнителя. Исполнитель не несет ответственности за оплату услуг клиентами партнера и не оказывает им услуги без подтвержденного платежа.	4.5. The partner bears full responsibility for his clients, including payment for the services provided to him. If the partner's client does not pay for the services, the partner is obliged to immediately notify the Contractor and either make the payment independently or undertake obligations to organize these services for the client without the participation of the Contractor. The Contractor is not responsible for payment for services by the partner's clients and does not provide them with services without confirmed payment.

РУССКИЙ	ENGLISH
4.6. Взаимодействие с партнёрами осуществляется исключительно через назначенных менеджеров или визовых консультантов. Все вопросы, касающиеся сотрудничества, партнер обязан решать с менеджером, курирующим его направление. Все запросы, предложения и решения, касающиеся взаимодействия, должны быть подтверждены письменно, посредством электронной почты или иных официальных каналов связи. Партнёр не вправе без предварительного письменного согласования с Исполнителем признавать от имени Исполнителя претензии клиента, ответственность Исполнителя, согласовывать возврат денежных средств, компенсацию, скидку, бесплатную повторную услугу либо иное решение, создающее для Исполнителя дополнительные обязательства.	4.6. Interaction with partners is carried out exclusively through appointed managers or visa consultants. The partner must resolve all issues related to cooperation with the manager supervising his area. All requests, proposals and decisions regarding interaction must be confirmed in writing, via email or other official communication channels. The Partner may not, without the Contractor's prior written consent, acknowledge on the Contractor's behalf a client's claims or the Contractor's liability, or agree to a refund, compensation, discount, free repeated service or any other decision creating additional obligations for the Contractor.
Директор компании не участвует в оперативных вопросах, связанных с обработкой платежей, контролем деятельности партнёров и ведением их клиентов.	The director of the company is not involved in operational issues related to payment processing, monitoring the activities of partners and managing their clients.
4.7. Партнер обязуется обеспечивать контроль над тем, чтобы клиенты, оформленные им в рамках сотрудничества, успешно прибыли к месту назначения. Партнер несет ответственность за информирование клиентов о необходимых этапах оформления документов.	4.7. The partner undertakes to ensure that the clients registered by him as part of the cooperation successfully arrive at their destination. The partner is responsible for informing clients about the necessary stages of paperwork.
4.8. Исполнитель имеет право проверять платежеспособность партнёра и его клиентов до начала предоставления услуг. В случае выявления рисков неоплаты, Исполнитель вправе потребовать предоплату или обеспечение обязательств партнёра перед началом работы.	4.8. The Contractor has the right to check the solvency of the partner and his clients before the provision of services. If risks of non-payment are identified, the Contractor has the right to demand an advance payment or security for the partner’s obligations before starting work.
4.9. Партнёр отвечает за достоверность переданных им фактов, собственные обещания и действия перед своим клиентом. Исполнитель отвечает за этапы, которые прямо проданы и выполнены им по соответствующему Заказу. Ни одна сторона не освобождается от ответственности за собственное нарушение путём общего переноса риска на другую сторону.	4.9. The partner is responsible for the accuracy of the facts conveyed by him, his own promises and actions to his client. The Contractor is responsible for the stages that are directly sold and completed by him under the relevant Order. Neither party is relieved of liability for its own breach by a general transfer of risk to the other party.
Результат, переданный Партнёру, принимается в порядке и в срок, установленные пунктом 2.6.	A result delivered to the Partner is accepted in the manner and within the period set out in clause 2.6.
Партнёр полностью самостоятельно осуществляет сопровождение и консультирование своих клиентов на всех этапах подготовки визовых документов и их подачи. Исполнитель не несет ответственности перед клиентами партнёра и не обязан предоставлять им отчёт о проделанной работе. Клиенты партнёра не являются стороной в настоящем договоре.	The partner fully independently provides support and advice to its clients at all stages of preparing visa documents and submitting them. The contractor is not responsible to the partner’s clients and is not obliged to provide them with a report on the work done. The partner's clients are not a party to this agreement.
В случае непредвиденных обстоятельств (форс-мажора) на каком-либо этапе оказания услуг, возможен пересмотр договорных отношений и заключение отдельного договора с клиентами партнёра напрямую при согласии обеих сторон.	In the event of unforeseen circumstances (force majeure) at any stage of the provision of services, it is possible to revise the contractual relationship and conclude a separate agreement with the partner’s clients directly with the consent of both parties.
После подачи клиентов в посольстве или визовом центре партнер обязан предоставить Исполнителю квитанции о подаче (подтверждающие документы) на каждого клиента.	After filing clients at the embassy or visa center, the partner is obliged to provide the Contractor with filing receipts (supporting documents) for each client.
Квитанции должны быть отправлены в электронном виде в срок не позднее 1 (одного) рабочего дня с момента подачи документов.	Receipts must be sent electronically no later than 1 (one) business day from the date of submission of documents.
4.10. Партнёр обязан произвести оплату за услуги в установленные сроки. В случае задержки оплаты, Исполнитель приостанавливает оказание услуг до поступления соответствующей оплаты. Исполнитель не несёт ответственности за последствия задержки оказания услуг, в том числе за любые негативные последствия, возникшие в результате приостановления предоставления услуг. Задержка в оплате, приведшая к просрочке подачи документов или нарушению сроков, установленных визовыми центрами, посольствами или консульствами, полностью возлагает ответственность за последствия на партнёра. Партнёр обязуется возместить Исполнителю полную стоимость повторного оформления документов или других услуг, связанных с устранением последствий задержки,	4.10. The partner is obliged to make payment for services within the established time frame. In case of delay in payment, the Contractor suspends the provision of services until the appropriate payment is received. The Contractor is not responsible for the consequences of a delay in the provision of services, including any negative consequences resulting from the suspension of the provision of services. Delay in payment, resulting in late submission of documents or violation of deadlines established by visa centers, embassies or consulates, places full responsibility for the consequences on the partner. The Partner undertakes to reimburse the Contractor for the full cost of re-executing documents or other services related to eliminating the consequences of the delay,
4.11. На партнёра распространяются все обязанности и права, предусмотренные настоящим договором для Заказчика, в части, касающейся выполнения обязательств по предоставлению услуг, обеспечения надлежащего качества документов и соблюдения сроков, а также в отношении взаимодействия с Исполнителем и соблюдения условий договора. Партнёр обязан исполнять данные обязательства в полном объёме, как если бы он являлся прямым Заказчиком по данному договору.	4.11. The partner is subject to all obligations and rights provided for by this agreement for the Customer, in terms of fulfilling obligations to provide services, ensuring the proper quality of documents and meeting deadlines, as well as in relation to interaction with the Contractor and compliance with the terms of the agreement. The Partner is obliged to fulfill these obligations in full, as if he were a direct Customer under this agreement.

РУССКИЙ	ENGLISH
4.12. Если Партнёр выбрал пакет с рассрочкой, при которой вторая часть оплачивается из заработной платы клиента, партнёрская скидка начисляется только после второй оплаты. До этого момента скидка не применяется, и Партнёр вносит стандартную сумму по условиям Договора.	4.12. If the Partner has chosen an instalment package under which the second part is paid from the client's salary, the partner discount accrues only after the second payment. Until then the discount does not apply, and the Partner pays the standard amount under the terms of the Agreement.
В случае, если клиент получил визу, но не прибыл в назначенный пункт в согласованные сроки, к сумме задолженности Партнёра перед Исполнителем добавляется штраф в размере, указанном в партнёрском Заказе или соглашении.	If the client received a visa but did not arrive at the designated point within the agreed time, a fine in the amount specified in the partner Order or agreement is added to the Partner's debt to the Contractor.
4.13. Задолженность Партнёра по одному Заказу не является основанием удерживать оригиналы, данные или оплаченные результаты другого Клиента. Исполнитель вправе приостановить только неоплаченный этап соответствующего Заказа в пределах, разрешённых законом.	4.13. The Partner's debt for one Order is not a basis for withholding the originals, data or paid results of another Client. The Contractor has the right to suspend only the unpaid stage of the relevant Order to the extent permitted by law.
4.14. Партнёр отвечает за собственные обязательства и действия перед своими клиентами в модели, где договор заключён между Партнёром и клиентом. Если Заказ заключён непосредственно между ERIAR и Клиентом, Исполнитель отвечает перед Клиентом за проданную им услугу в соответствии с настоящим Договором.	4.14. The Partner is responsible for his own obligations and actions to his clients in a model where the contract is concluded between the Partner and the client. If the Order is concluded directly between ERIAR and the Client, the Contractor is responsible to the Client for the service sold by him in accordance with this Agreement.
Ответственность Партнёра и Исполнителя определяется договорной моделью конкретного Заказа, согласованным объёмом работы и причиной нарушения; общие отказы от ответственности за собственные действия не применяются.	The responsibility of the Partner and the Contractor is determined by the contractual model of a specific Order, the agreed scope of work and the cause of the violation; general disclaimers of liability for one's own actions do not apply.
4.15. За каждое из следующих нарушений Партнёр уплачивает Исполнителю штраф: а) разглашение или использование вне сотрудничества конфиденциальной информации, методик, шаблонов или клиентской базы Исполнителя — эквивалент 10 000 долларов США за каждый случай; б) переманивание клиента либо специалиста Исполнителя или оказание такому клиенту аналогичных услуг в обход Исполнителя в период сотрудничества и в течение 2 лет после его прекращения — трёхкратная стоимость услуг, заказанных или запрошенных таким клиентом у Исполнителя, но не менее эквивалента 5 000 долларов США за каждого клиента; в) обещания, гарантии, скидки или признание претензий от имени Исполнителя без письменных полномочий — эквивалент 3 000 долларов США за каждый случай и возмещение всего, что Исполнитель выплатил или предоставил клиенту вследствие этого. Штраф уплачивается в гривне по официальному курсу Национального банка Украины на день платежа и взыскивается сверх убытков. Упущенная выгода Исполнителя определяется как стоимость услуг по тарифам Исполнителя, которые не были заказаны у него вследствие нарушения, и вознаграждение, полученное Партнёром или третьим лицом от соответствующих клиентов.	4.15. For each of the following breaches the Partner shall pay the Contractor a fine: (a) disclosure, or use outside the cooperation, of the Contractor's confidential information, methods, templates or client base — the equivalent of 10 000 US dollars per instance; (b) soliciting a client or specialist of the Contractor, or providing such a client with similar services bypassing the Contractor, during the cooperation and for 2 years after its termination — three times the price of the services ordered or requested by such client from the Contractor, but not less than the equivalent of 5 000 US dollars per client; (c) promises, guarantees, discounts or acknowledgement of claims on the Contractor's behalf without written authority — the equivalent of 3 000 US dollars per instance and reimbursement of everything the Contractor paid or provided to the client as a result. The fine is payable in hryvnia at the official exchange rate of the National Bank of Ukraine on the day of payment and is recovered in addition to losses. The Contractor's lost profit is determined as the price, at the Contractor's rates, of the services that were not ordered from it because of the breach, plus the remuneration received by the Partner or a third party from the relevant clients.
5. СТОИМОСТЬ УСЛУГ И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ	**5. COST OF SERVICES AND PAYMENT PROCEDURE**
5.1. Заказчик, намеревающийся воспользоваться услугами Исполнителя, обязан самостоятельно заполнить бланк Задачи (Анкеты) и предоставить его Исполнителю лично или заполнить электронный вариант Задания (Анкеты) и направить его на электронную почту Исполнителя.	5.1. The Customer intending to use the Contractor's services is required to independently fill out the Task (Questionnaire) form and provide it to the Contractor in person or fill out an electronic version of the Task (Questionnaire) and send it to the Contractor's email.
5.2. После получения Анкеты Исполнитель направляет Заказчику индивидуальный Заказ и счёт, содержащие обязательные сведения пункта 1.1.2. Если предусмотрена оплата в два этапа, размер, результат и срок каждого этапа указываются отдельно:	5.2. After receiving the Questionnaire, the Contractor sends the Customer an individual Order and invoice containing the mandatory information in clause 1.1.2. If payment is provided in two stages, the size, result and duration of each stage are indicated separately:
Первый платеж (аванс): Заказчик обязан внести предоплату в размере, указанном в счете-фактуре, что подтверждает его согласие с перечнем и стоимостью услуг.	First payment (advance): The customer is required to make an advance payment in the amount indicated in the invoice, which confirms his agreement with the list and cost of services.
Второй платеж (окончательный расчёт): подлежит оплате после передачи результата соответствующего этапа и уведомления о готовности. Оплата подтверждает исполнение платёжного обязательства, но сама по себе не означает отказа от замечаний по качеству, скрытым недостаткам или обязательных прав Заказчика.	Second payment (final payment): payable after the transfer of the result of the corresponding stage and notification of readiness. Payment confirms the fulfillment of the payment obligation, but in itself does not mean a waiver of comments on quality, hidden defects or mandatory rights of the Customer.
5.3. После внесения аванса согласно требованиям п. 5.2. Договора, Заказчик обязан направить/предоставить Исполнителю копию платежного документа, подтверждающего осуществление внесения аванса, в офис Исполнителя или по электронному адресу Исполнителя info@eriar.store. Внесение аванса считается осуществленным с момента зачисления денежных средств на расчётный счет Исполнителя.	5.3. After making an advance in accordance with the requirements of clause 5.2. Agreement, the Customer is obliged to send/provide to the Contractor a copy of the payment document confirming the advance payment to the Contractor's office or by email to the Contractor info@eriar.store. The advance payment is considered made from the moment the funds are credited to the Contractor's current account.
5.4. После получения подтверждения внесения аванса, Исполнитель направляет Заказчику перечень документов,	5.4. After receiving confirmation of the advance payment, the Contractor sends the Customer a list of documents necessary to

РУССКИЙ	ENGLISH
необходимых для предоставления услуги. Заказчик обязуется предоставить необходимые документы не позднее чем через 3 рабочих дня в электронном виде, отсканированные в хорошем качестве с разрешением не менее 300 dpi. С момента поступления оплаты и получения всех требуемых документов, Исполнитель приступает к выполнению заказа.	provide the service. The customer undertakes to provide the necessary documents no later than 3 working days in electronic form, scanned in good quality with a resolution of at least 300 dpi. From the moment payment is received and all required documents are received, the Contractor begins to fulfill the order.
5.5. В ходе выполнения условий Договора Исполнитель имеет право запрашивать у Заказчика дополнительные документы. Если требуется подготовка дополнительных документов, оказание дополнительных услуг или работа сверх включённого времени (пункты 5.21.4–5.21.7), Исполнитель направляет Заказчику предложение и дополнительный счёт в порядке пунктов 5.21–5.22. Такой счёт подлежит оплате только после явного согласия Заказчика.	5.5. In the course of performing the Agreement, the Contractor may request additional documents from the Customer. If additional documents, additional services or work beyond the included time (clauses 5.21.4–5.21.7) are needed, the Contractor sends the Customer a proposal and an additional invoice under clauses 5.21–5.22. Such an invoice is payable only after the Customer's express consent.
5.6. Если Заказчик не предоставил запрошенные Исполнителем документы, пропустил установленный срок ответа либо иным образом уклоняется от предоставления документов, ответственность за связанные с этим последствия несёт Заказчик.	5.6. If the Customer does not provide the documents requested by the Contractor, misses the established response deadline, or otherwise avoids providing documents, the Customer is responsible for the consequences associated with this.
5.7. В случае, если Исполнитель не сможет связаться с Заказчиком из-за указания неверных или неактуальных средств связи при представлении Задачи (Анкеты), ответственность за последствия данного обстоятельства полностью возлагается на Заказчика.	5.7. If the Contractor is unable to contact the Customer due to the indication of incorrect or irrelevant means of communication when submitting the Task (Questionnaire), responsibility for the consequences of this circumstance rests entirely with the Customer.
5.8. По завершении выполнения задания, Исполнитель уведомляет Заказчика о готовности услуги через указанные Заказчиком средства связи. Окончательный расчёт с Исполнителем производится после зачисления денежных средств на расчётный счет Исполнителя. После получения оплаты стороны согласуют способ передачи документов. Исполнитель не несет ответственности за задержки в доставке оригиналов документов, если они произошли по вине почтовых или курьерских служб.	5.8. Upon completion of the task, the Contractor notifies the Customer about the readiness of the service through the means of communication specified by the Customer. The final settlement with the Contractor is made after the funds are credited to the Contractor's bank account. After receiving payment, the parties agree on the method of transfer of documents. The Contractor is not responsible for delays in the delivery of original documents if they occurred due to the fault of postal or courier services.
5.9. Срок и последствия проверки результата этапа определяются пунктом 2.6.	5.9. The period for and consequences of checking the result of a stage are determined by clause 2.6.
5.10. После передачи документов Заказчику в электронном виде Исполнитель не несёт ответственности за их дальнейшее хранение, утрату, удаление либо доступ третьих лиц, если такие обстоятельства возникли после надлежащей передачи документов Заказчику. При передаче оригиналов документов распределение рисков доставки определяется пунктом 2.8.	5.10. After documents have been delivered to the Customer in electronic form, the Contractor is not liable for their further storage, loss, deletion or access by third parties, if such circumstances arose after proper delivery of the documents to the Customer. Where original documents are handed over, the allocation of delivery risks is determined by clause 2.8.
5.11. По запросу Заказчика Исполнитель направляет акт или электронный реестр выполненного этапа с указанием Case ID, результата и даты передачи. Если Заказчик не подписал акт и не направил мотивированные замечания в срок пункта 2.6, акт считается подписанным без замечаний и подтверждает оказание услуги по этапу. Скрытые недостатки и права, от которых нельзя отказаться в силу закона, этим не затрагиваются.	5.11. At the Customer's request, the Contractor sends a certificate or electronic register of the completed stage stating the Case ID, the result and the delivery date. If the Customer has not signed the certificate and has not sent reasoned objections within the period of clause 2.6, the certificate is deemed signed without objections and confirms that the service for the stage has been provided. Hidden defects and rights that cannot be waived by law are not affected.
5.12. Условия оплаты после подготовки документов	5.12. Terms of payment after preparation of documents
5.12.1. После подготовки документов Исполнителем и отправки Заказчику скриншотов или уведомления о готовности документов, Заказчик обязуется произвести оплату в течение трех рабочих дней.	5.12.1. After the Contractor prepares the documents and sends screenshots to the Customer or notification that the documents are ready, the Customer undertakes to make payment within three working days.
Оплата за услуги подготовки документов не включает гарантию успешной записи в консульство, посольство или визовый центр, так как даты назначаются данными учреждениями в зависимости от их загруженности и доступных слотов. Исполнитель осуществляет запись в порядке очередности и в максимально короткие возможные сроки, но не может гарантировать конкретную дату.	Payment for document preparation services does not include a guarantee of successful registration at a consulate, embassy or visa center, since dates are assigned by these institutions depending on their workload and available slots. The Contractor records in order of priority and in the shortest possible time, but cannot guarantee a specific date.
Если предложенные даты не устраивают Заказчика, он вправе самостоятельно организовать запись (см. п. 2.4). Услуга записи считается выполненной с момента предоставления Заказчику доступных дат подачи документов.	If the proposed dates do not suit the Customer, he has the right to independently organize the recording (see clause 2.4). The recording service is considered completed from the moment the Customer is provided with available dates for submitting documents.
5.12.2. В случае несоблюдения Заказчиком сроков оплаты, предусмотренных в пункте 5.12.1, Исполнитель вправе начислить надбавку за несвоевременную оплату в соответствии с условиями, установленными в пункте 9.2 настоящего Договора.	5.12.2. If the Customer fails to comply with the payment deadlines provided for in clause 5.12.1, the Contractor has the right to charge a surcharge for late payment in accordance with the conditions established in clause 9.2 of this Agreement.
5.13. Стоимость услуг определяется Исполнителем и указывается в предоставленном Заказчику счёте-фактуре.	5.13. The cost of services is determined by the Contractor and is indicated in the invoice provided to the Customer.
5.13.1. Сервисный сбор ТОВ «ЕРІАР» составляет 6% стоимости административных услуг Исполнителя по Заказу. Сбор является	5.13.1. The service fee of LLC "ERIAR" is 6% of the price of the Contractor's administrative services under the Order. The fee is part of

РУССКИЙ	ENGLISH
частью цены услуг Исполнителя: он указывается в счёте отдельной строкой в денежном выражении и включается в итоговую сумму к оплате, которая сообщается Заказчику до акцепта Заказа. Сбор не начисляется на гонорар Адвоката, государственные сборы и расходы третьих лиц (пункт 2.1.7). При возврате стоимости услуг сбор возвращается в той же пропорции. Сбор применяется только если он прямо включён в согласованный Заказ и итоговую сумму, показанную до акцепта. Если сбор не был так согласован, он не добавляется после оплаты. Новая редакция Оферты не создаёт этот сбор для ранее принятых Заказов.	the price of the Contractor's services: it is shown in the invoice as a separate line in monetary terms and is included in the total amount payable, which is communicated to the Customer before the Order is accepted. The fee is not charged on the Attorney's fee, government fees or third-party costs (clause 2.1.7). If the price of services is refunded, the fee is refunded in the same proportion. The fee applies only if expressly included in the agreed Order and the final total shown before acceptance. If the fee was not agreed in that way, it is not added after payment. A new Offer edition does not create this fee for previously accepted Orders.
5.14. Исполнитель может предоставлять Заказчику дополнительные услуги, связанные с оформлением визовых документов в визовые центры и посольства и другие учреждения, визовую поддержку и т. п., а также сбор пакета документов в другие учреждения, предприятия, организации.	5.14. The Contractor may provide the Customer with additional services related to the preparation of visa documents at visa centers and embassies and other institutions, visa support, etc., as well as the collection of documents for other institutions, enterprises, and organizations.
5.15. Оплата услуг Исполнителя осуществляется в безналичной форме в порядке пункта 2.10 на основании счёта Исполнителя.	5.15. Payment for the Contractor's services is made in non-cash form in accordance with clause 2.10 on the basis of the Contractor's invoice.
5.15.1. До акцепта Заказчику сообщается полная цена услуг с обязательными сборами. Комиссии эквайера и платёжного сервиса Исполнителя учитываются в этой цене и не добавляются к ней в зависимости от выбранной карты или платёжного инструмента. Удержание такой комиссии из расчётов с Исполнителем не уменьшает сумму платежа Заказчика. Комиссии, которые банк Заказчика самостоятельно взимает со своего клиента за перевод или конвертацию, Заказчик уплачивает своему банку; они не являются сбором Исполнителя. Любые исключения требуют отдельной проверки применимого права, правил платёжной системы и договора эквайринга и не вводятся автоматически на основании настоящей Оферты. Этот пункт не уменьшает обязательную по закону сумму возврата потребителю.	5.15.1. Before acceptance, the Customer is informed of the full service price including mandatory fees. The Contractor’s acquiring and payment-service fees are included in that price and are not added depending on the card or payment instrument selected. Deduction of such a fee from settlement with the Contractor does not reduce the amount paid by the Customer. Fees independently charged by the Customer’s bank to its customer for a transfer or currency conversion are paid to that bank and are not Contractor fees. Any exception requires a separate review of applicable law, payment-system rules and the acquiring agreement and is not introduced automatically under this Offer. This clause does not reduce any refund amount legally due to a consumer.
5.15.2. Если Заказчик перечислил меньше согласованной и сообщённой до акцепта суммы счёта, Исполнитель направляет сверку: сумму счёта, сумму платежа Заказчика, дату и основание предполагаемой разницы. Заказчик вправе представить подтверждение полной оплаты или возражения. Исполнитель не предъявляет разницу, вызванную его комиссиями эквайринга, платёжного сервиса или удержаниями при расчётах, если Заказчик оплатил полную согласованную сумму. Подтверждённая и не оспариваемая Заказчиком недоплата погашается в течение 5 рабочих дней после получения сверки; спорная сумма не становится признанным долгом только вследствие уведомления или истечения этого срока. Права сторон на разрешение спора в установленном законом порядке сохраняются.	5.15.2. If the Customer transfers less than the invoice amount agreed and disclosed before acceptance, the Contractor provides a reconciliation stating the invoice amount, the amount paid by the Customer, the date and the basis of the alleged difference. The Customer may provide proof of full payment or objections. The Contractor does not claim differences caused by its acquiring or payment-service fees or settlement deductions if the Customer paid the full agreed amount. A verified shortfall not disputed by the Customer is payable within 5 business days after receipt of the reconciliation; a disputed amount does not become an admitted debt merely because notice was given or that period expired. Both parties retain their rights to resolve the dispute through the procedures provided by law.
5.15.3. Третье лицо может оплатить услуги только за Заказчика и в счёт его обязательства по Заказу (статья 528 Гражданского кодекса Украины). Такая оплата не создаёт договора между Исполнителем и плательщиком и обязательств Исполнителя перед плательщиком; Заказчик остаётся ответственным за оплату в полном объёме, в том числе по пунктам 5.15.2 и 9.7. Стороны договорились, что Исполнитель вправе запросить у Заказчика и плательщика подтверждение назначения платежа и данные для идентификации плательщика, а если они не предоставлены в течение 5 рабочих дней или этого требует законодательство о финансовом мониторинге, — не принимать такой платёж и вернуть его плательщику. Возврат по платежу третьего лица производится только на исходный платёжный инструмент или счёт плательщика, если иное не требует закон.	5.15.3. A third party may pay for the services only on behalf of the Customer and towards the Customer's obligation under the Order (Article 528 of the Civil Code of Ukraine). Such payment does not create a contract between the Contractor and the payer or any obligation of the Contractor to the payer; the Customer remains liable for payment in full, including under clauses 5.15.2 and 9.7. The Parties agree that the Contractor may request from the Customer and the payer confirmation of the purpose of the payment and data to identify the payer and, if these are not provided within 5 business days or if financial-monitoring legislation so requires, may decline such payment and return it to the payer. A refund of a third-party payment is made only to the payer's original payment instrument or account, unless the law requires otherwise.
5.16. Дополнительные расходы, понесенные Исполнителем в процессе выполнения Задачи, возмещаются Заказчиком дополнительно и должны быть предварительно согласованы между Сторонами любым предоставленным Заказчиком средством связи.	5.16. Additional expenses incurred by the Contractor in the process of completing the Task are additionally reimbursed by the Customer and must be previously agreed upon between the Parties by any means of communication provided by the Customer.
5.17. Оплата производится в размере, указанном в соответствующем тарифе на момент заключения договора.	5.17. Payment is made in the amount specified in the relevant tariff at the time of conclusion of the contract.
5.18. Валюта обязательства, валюта платежа и, при необходимости, официальный курс Национального банка Украины и дата его применения фиксируются в Заказе и счёте до оплаты. Односторонний внутренний курс Исполнителя не применяется.	5.18. The currency of the obligation, the currency of payment and, if necessary, the official exchange rate of the National Bank of Ukraine and the date of its application are recorded in the Order and invoice before payment. The Contractor's unilateral internal rate does not apply.
5.19. До начала исполнения Заказа уплаченная сумма	5.19. Before performance of the Order begins, the amount paid is

РУССКИЙ	ENGLISH
возвращается полностью, кроме согласованных и уже понесённых невозвратных расходов. После начала исполнения Заказчик оплачивает фактически выполненную к моменту прекращения часть услуг, включая полностью или частично выполненные этапы, а также согласованные невозвратные государственные сборы и расходы третьих лиц. Стоимость выполненной части определяется исходя из объёма фактически совершённых действий и стоимости этапов, предусмотренных Заказом, а если она в Заказе не выделена — по тарифам Исполнителя, действовавшим на дату Заказа. Если исполнение стало невозможным по вине Заказчика, услуга оплачивается полностью в соответствии с частью 2 статьи 903 Гражданского кодекса Украины. Неотработанный остаток возвращается в порядке, предусмотренном Договором, приложением о возврате и обязательными нормами применимого законодательства.	refunded in full, except for agreed and already incurred non-refundable costs. Once performance has begun, the Customer pays for the part of the services actually performed by the time of termination, including fully or partially completed stages, as well as agreed non-refundable government fees and third-party costs. The price of the performed part is determined on the basis of the actions actually carried out and the price of the stages provided for in the Order or, if it is not itemised in the Order, at the Contractor's rates in force on the date of the Order. If performance became impossible through the Customer's fault, the service is payable in full in accordance with part 2 of Article 903 of the Civil Code of Ukraine. The unearned balance is refunded in the manner provided for by the Agreement, the refund appendix and the mandatory rules of applicable law.
5.20. Партнёр получает вознаграждение только после фактического поступления оплаты от привлечённого клиента. Размер и условия выплаты определяются внутренними правилами Исполнителя и могут быть изменены односторонне с уведомлением Партнёра. Изменение размера или условий партнёрского вознаграждения применяется только к клиентам и Заказам, привлечённым после даты вступления соответствующих изменений в силу, если иное прямо не согласовано Сторонами.	5.20. The partner receives a reward only after the actual receipt of payment from the attracted client. The amount and terms of payment are determined by the Contractor’s internal rules and can be changed unilaterally with notification to the Partner. A change in the amount or terms of the partner remuneration applies only to clients and Orders attracted after the effective date of the relevant changes, unless the Parties expressly agree otherwise.
5.20.1. Любые запросы Заказчика на изменение, дополнение или корректировку условий договора, состава услуг, перечня исполнителей, технологий выполнения или информации по заказу подлежат обязательному предварительному анализу и пересчету стоимости, сроков и порядка исполнения. На согласование и расчёт новых условий может потребоваться дополнительное время, превышающее стандартные сроки, в зависимости от сложности изменений и необходимости комплексной оценки. Исполнитель вправе обоснованно отказать в таких изменениях, если они существенно влияют на экономику, технологию или возможность реализации услуги. Ответственность за задержки, вызванные такими запросами, лежит на Заказчике. Все изменения вступают в силу только после письменного согласования, подписания дополнительного соглашения и/или выставления и оплаты счета.	5.20.1. Any requests from the Customer to change, supplement or adjust the terms of the contract, the scope of services, the list of performers, execution technologies or order information are subject to mandatory preliminary analysis and recalculation of the cost, timing and execution procedure. Agreeing and calculating new terms may require additional time beyond standard timeframes, depending on the complexity of the changes and the need for a comprehensive assessment. The Contractor has the right to reasonably refuse such changes if they significantly affect the economy, technology or the possibility of implementing the service. Responsibility for delays caused by such requests lies with the Customer. All changes come into force only after written approval, signing of an additional agreement and/or issuance and payment of an invoice.
5.21. Объём, лимиты и стоимость услуг определяются только подтверждённым индивидуальным Заказом. При достижении 80% лимита Исполнитель предупреждает Заказчика. Работа сверх лимита начинается исключительно после направления отдельного предложения с точной ценой, ролью исполнителя и влиянием на срок и его явного электронного подтверждения и/или оплаты Заказчиком. Одностороннее увеличение цены не допускается.	5.21. The volume, limits and cost of services are determined only by a confirmed individual Order. When 80% of the limit is reached, the Contractor warns the Customer. Work over the limit begins only after sending a separate proposal with the exact price, the role of the contractor and the impact on the deadline and its explicit electronic confirmation and/or payment by the Customer. Unilateral price increases are not allowed.
5.21.1. Лимит коммуникаций и цена превышения указываются в Заказе. CRM, телефония и реестр сообщений могут подтверждать объём коммуникаций, но не создают обязанность доплаты без отдельного согласия Заказчика. Аудиозапись допускается только после предварительного информирования о записи, целях, доступе и сроке хранения и при наличии требуемого законом основания.	5.21.1. The communication limit and the excess price are indicated in the Order. CRM, telephony and a message register can confirm the volume of communications, but do not create an obligation for additional payment without the separate consent of the Customer. Audio recording is permitted only after prior information about the recording, purpose, access and storage period, and if there is a basis required by law.
5.21.2. Заказ отдельно обозначает административную консультацию ERIAR и, при наличии, отдельную юридическую услугу Адвоката. Гонорар Адвоката не включается в лимиты или тарифы ERIAR и оплачивается по отдельному договору.	5.21.2. The order separately designates the ERIAR administrative consultation and, if available, the separate legal service of an Attorney. The Attorney's fee is not included in the ERIAR limits or tariffs and is paid under a separate agreement.
5.21.3. Точная стоимость каждой дополнительной коммуникации или работы указывается в индивидуальном предложении до её выполнения; отсутствие опубликованного тарифа не даёт Исполнителю права определить цену после оказания услуги.	5.21.3. The exact cost of each additional communication or work is indicated in an individual proposal before its implementation; the absence of a published tariff does not give the Contractor the right to determine the price after the service has been provided.
5.21.4. Включённое время. Каждая услуга и каждый пакет имеют включённый бюджет времени работы. Он указывается в Заказе (Приложение 4) и на странице услуги или в прайс-листе на сайте. Этот бюджет — общий на все работы по делу: консультации и звонки (Zoom, телефон, звонки в мессенджерах), подготовку документов, каждый раунд правок, изучение документов и материалов Заказчика, переписку с Заказчиком и другими сторонами, координацию и подготовку к подаче, в том числе через подсистему «Электронный суд». Отдельного бесплатного времени на звонки или правки нет. Если бюджет времени в Заказе не указан, лимит времени не применяется, и цена Заказа	5.21.4. Included time. Every service and every package has an included budget of working time. It is stated in the Order (Appendix 4) and on the service page or in the price list on the website. This budget is the total for all work on the matter: consultations and calls (Zoom, phone, messenger calls), drafting, every revision round, review of the Customer's documents and materials, correspondence with the Customer and other parties, coordination and filing preparation, including through the "Electronic Court" subsystem. There is no separate free time for calls or revisions. If the Order states no time budget, no time limit applies and the price of the Order cannot be increased on the basis of time records.

РУССКИЙ	ENGLISH
не может быть увеличена на основании учёта времени.	
5.21.5. Раунды правок. Любое изменение, которое Заказчик или другая сторона запрашивает после того, как редакция документа согласована, засчитывается во включённое время. Переработка документа или пакета из-за новых фактов или изменения позиции стороны является отдельным раундом правок. Исправление ошибок Исполнителя во включённое время не засчитывается и выполняется без доплаты.	5.21.5. Revision rounds. Any change requested by the Customer or another party after a draft has been agreed counts toward the included time. Reworking a document or the package because of new facts or a changed position of a party is a separate revision round. Corrections of the Contractor's own errors do not count toward the included time and are made at no extra charge.
5.21.6. Учёт времени. Исполнитель ведёт учёт времени по Заказу: дата, исполнитель, вид работы, продолжительность и краткое описание. Заказчик вправе в любой момент запросить этот учёт; Исполнитель направляет его в течение 3 рабочих дней. Учёт является основанием для предложения о работе сверх включённого времени, но сам по себе не создаёт обязанности доплаты (пункт 5.21.1).	5.21.6. Time records. The Contractor keeps a time record for the Order: date, executor, type of work, duration and a short description. The Customer may request this record at any time; the Contractor sends it within 3 business days. The record is the basis for a proposal for work beyond the included time, but does not by itself create any obligation to pay extra (clause 5.21.1).
5.21.7. Работа сверх включённого времени. Исполнитель уведомляет Заказчика при использовании 80% включённого времени (пункт 5.21) и, когда время исчерпано, до продолжения работы направляет предложение: объём в часах, ставку за час сверх лимита, указанную в Заказе или в действующем прайс-листе на сайте, итоговую цену, роль исполнителя и влияние на срок. Работа сверх лимита выполняется только после явного подтверждения Заказчика или оплаты дополнительного счёта. Заказчик вправе отказаться. В этом случае работа прекращается в пределах оплаченного объёма, а Исполнитель передаёт Заказчику результат, достигнутый на эту дату, и учёт времени. Время сверх лимита, затраченное до такого подтверждения, предъявляется к оплате только с согласия Заказчика.	5.21.7. Work beyond the included time. The Contractor notifies the Customer when 80% of the included time has been used (clause 5.21) and, once the time is exhausted, sends a proposal before continuing: the volume in hours, the hourly rate beyond the limit stated in the Order or in the current price list on the website, the total price, the executor's role and the effect on the deadline. Work beyond the limit is performed only after the Customer's express confirmation or payment of the additional invoice. The Customer may refuse. In that case the work stops within the paid scope, and the Contractor hands over to the Customer the result achieved by that date and the time record. Time beyond the limit spent before such confirmation is charged only with the Customer's consent.
5.21.8. Краткое правило, которое показывается Заказчику в Заказе и на странице оплаты до оплаты: «В стоимость входит N часов работы — это общее время на всё: консультации и Zoom, подготовку документов, все правки и переписку. Сверх этого времени — только с вашего согласия по ставке __ за час».	5.21.8. Short rule shown to the Customer in the Order and on the payment page before payment: "The price includes N hours of work — this is the total time for everything: consultations and Zoom, drafting, all revisions and correspondence. Beyond this time — only with your consent at __ per hour."
5.22. Изменение параметров Заказа оформляется новым Заказом или дополнительным соглашением с указанием нового объёма, цены, сроков и ролей. Изменение вступает в силу только после его направления и явного письменного или электронного подтверждения Заказчиком. Внутренняя запись в CRM/Asana без направления Заказчику и его подтверждения не изменяет Заказ.	5.22. Changing the parameters of the Order is formalized by a new Order or an additional agreement indicating the new volume, price, terms and roles. The change will only take effect once it has been sent and expressly confirmed in writing or electronically by the Customer. An internal entry in CRM/Asana without direction to the Customer and his confirmation does not change the Order.
5.23. Заказчик оплачивает согласованные этапы в сроки Заказа. За просрочку начисляется неустойка, установленная пунктом 9.2. Заказчик возмещает Исполнителю судебный сбор, расходы на профессиональную правовую помощь и расходы исполнительного производства в порядке, установленном процессуальным законом.	5.23. The Customer pays for the agreed stages within the periods set in the Order. For late payment, the penalty established by clause 9.2 accrues. The Customer shall reimburse the Contractor for the court fee, the costs of professional legal assistance and the costs of enforcement proceedings in the manner established by procedural law.
5.24. По заявлению Заказчика выполнение Заказа может быть приостановлено на срок до 90 календарных дней. Возобновление производится по ценам Исполнителя, действующим на дату возобновления; разницу в цене Заказчик доплачивает. Если до окончания этого срока Заказчик не возобновил Заказ, Исполнитель вправе расторгнуть его и провести расчёт по пункту 5.19.	5.24. At the Customer's request, performance of the Order may be suspended for up to 90 calendar days. Resumption takes place at the Contractor's prices in force on the date of resumption; the Customer pays the price difference. If the Customer has not resumed the Order before the end of this period, the Contractor may terminate it and settle accounts under clause 5.19.
5.25. До полной оплаты Исполнитель вправе приостановить исполнение своих обязательств (статья 538 Гражданского кодекса Украины) и удерживать неоплаченные результаты услуг и изготовленные им документы (статья 594 Гражданского кодекса Украины), в том числе если у Заказчика наступает внешний срок. Личные документы и данные Заказчика, а также уже оплаченные результаты не удерживаются и не уничтожаются. Задолженность по одному Заказу не является основанием удерживать оплаченные результаты другого Заказа.	5.25. Until full payment, the Contractor may suspend performance of its obligations (Article 538 of the Civil Code of Ukraine) and retain unpaid results of services and documents it has produced (Article 594 of the Civil Code of Ukraine), including where the Customer faces an external deadline. The Customer's personal documents and data, and results already paid for, are not retained or destroyed. A debt under one Order is not a ground for retaining the paid results of another Order.
5.26. ПОРЯДОК ОПЛАТЫ ДЛЯ РЕЗИДЕНТОВ И НЕРЕЗИДЕНТОВ УКРАИНЫ	5.26. PAYMENT PROCEDURE FOR RESIDENTS AND NON-RESIDENTS OF UKRAINE
5.26.1. Для резидентов Украины оплата услуг производится исключительно в гривнах (UAH) по официальному курсу НБУ на дату платежа. Стоимость может быть указана в эквиваленте долларов США исключительно для справки.	5.26.1. For residents of Ukraine, payment for services is made exclusively in hryvnias (UAH) at the official NBU exchange rate on the date of payment. Prices may be shown in US Dollars for reference only.
5.26.2. Для нерезидентов Украины оплата производится в валюте и по реквизитам, указанным в выставленном Исполнителем счёте.	5.26.2. For non-residents of Ukraine, payment is made in the currency and according to the details specified in the invoice issued by the Contractor.
6. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ И ЗАЩИТА ДАННЫХ	**6. PRIVACY AND DATA PROTECTION**
6.1. Срок хранения определяется отдельно по категориям и	6.1. Retention periods shall be determined separately by data

РУССКИЙ	ENGLISH
целям: бухгалтерские и договорные доказательства хранятся в течение обязательного законом срока; рабочие материалы дела — до завершения цели и обоснованного срока предъявления требований; лишние копии удаляются, а доступ подрядчика отзывается после завершения его задачи, если закон или документированная правовая остановка хранения не требуют иного. Подробные сроки, цели, получатели, страны доступа и права субъекта указываются в версионируемой Политике конфиденциальности.	category and purpose: accounting and contractual evidence shall be retained for the period required by law; case working materials shall be retained until the relevant purpose has been completed and for a reasonable claims period; unnecessary copies shall be deleted and a contractor's access revoked upon completion of the contractor's task, unless retention is required by law or by a documented legal hold. Detailed periods, purposes, recipients, countries of access, and data-subject rights are set out in the versioned Privacy Policy.
6.2. Конфиденциальной является непубличная коммерческая, персональная и иная защищённая законом информация, полученная при исполнении Заказа. Сама публичная Оферта и условия собственного Заказа Клиента не являются конфиденциальными. Разрешается необходимое раскрытие адвокату, налоговому консультанту, аудитору, страховщику, банку, платёжной системе, суду, полиции, государственному или надзорному органу, а также для подачи жалобы, сообщения о нарушении или защиты прав.	6.2. Confidential is non-public commercial, personal and other legally protected information received during the execution of the Order. The public Offer itself and the terms of the Client's own Order are not confidential. Necessary disclosure is permitted to an attorney, tax advisor, auditor, insurer, bank, payment processor, court, police, government or regulatory agency, or to file a complaint, report an infringement, or defend rights.
6.3. Заказчик вправе использовать Договор, Заказ, платёжные и исполнительные документы как доказательства отношений и объёма услуги перед судом, государственным органом, банком, страховщиком, адвокатом или иным уполномоченным лицом.	6.3. The Customer has the right to use the Agreement, Order, payment and execution documents as evidence of the relationship and the scope of the service before a court, government agency, bank, insurer, lawyer or other authorized person.
6.4. Сторона, нарушившая обязательства конфиденциальности, возмещает другой Стороне убытки в полном объёме, включая упущенную выгоду, и несёт иную ответственность, установленную законом и настоящим Договором.	6.4. A Party that breaches confidentiality obligations shall compensate the other Party for losses in full, including lost profit, and bears other liability established by law and this Agreement.
6.5. Добросовестное обращение в государственный орган, суд, полицию, к адвокату или иному уполномоченному специалисту не является нарушением конфиденциальности или основанием для штрафа.	6.5. Consulting a government agency, court, police, lawyer, or other authorized professional in good faith does not constitute a breach of confidentiality or grounds for a fine.
6.6. Обязательства по конфиденциальности вступают в силу с момента акцепта настоящего Договора и сохраняют юридическую силу в течение всего срока его действия, а также в течение 5 (пяти) лет после его расторжения.	6.6. Confidentiality obligations come into force from the moment of acceptance of this Agreement and remain in force throughout the entire period of its validity, as well as for 5 (five) years after its termination.
6.7. Стороны обязуются хранить электронные документы, связанные с исполнением Договора, не менее 3 (трёх) лет после окончания срока его действия, если более длительный срок не установлен законом.	6.7. The parties undertake to store electronic documents related to the execution of the Agreement for at least 3 (three) years after the expiration of its validity period, unless a longer period is established by law.
6.8. Заказчик не вправе разглашать конфиденциальную, коммерческую или персональную информацию, полученную при исполнении Договора, либо распространять недостоверные сведения об Исполнителе, его сотрудниках и услугах. Добросовестное мнение о качестве услуг допускается. Заказчик обязан удалить или опровергнуть недостоверные сведения в течение 3 календарных дней со дня получения письменного требования Исполнителя. Исполнитель вправе требовать опровержения, возмещения убытков и вреда деловой репутации в соответствии со статьями 94, 277 и 299 Гражданского кодекса Украины и фиксировать публикации как доказательства.	6.8. The Customer may not disclose confidential, commercial or personal information obtained in the course of performing the Agreement, or disseminate untrue information about the Contractor, its staff and services. A good-faith opinion on the quality of services is permitted. The Customer shall remove or retract untrue information within 3 calendar days of receiving the Contractor's written demand. The Contractor may demand a retraction and compensation for losses and for harm to business reputation in accordance with Articles 94, 277 and 299 of the Civil Code of Ukraine, and may record publications as evidence.
6.9. Для исполнения Заказа Исполнитель вправе привлекать специалистов, подрядчиков и обработчиков данных (сервисы CRM, хранения, связи и платёжные сервисы), в том числе находящихся за пределами Украины. Им передаются только данные, необходимые для выполнения их задачи, при наличии правового основания и с обеспечением надлежащего уровня защиты. Категории получателей и страны доступа указываются в Политике конфиденциальности, а для специалистов по делу — в Карточке подключения специалиста (Приложение 5).	6.9. To perform an Order, the Contractor may engage specialists, subcontractors and data processors (CRM, storage, communication and payment services), including those located outside Ukraine. They receive only the data necessary to perform their task, where there is a legal basis and with an adequate level of protection. Categories of recipients and countries of access are specified in the Privacy Policy and, for case specialists, in the Specialist connection card (Appendix 5).
6.10. Привлечённые специалисты работают на основании договоров, содержащих обязательства о конфиденциальности и защите персональных данных, и получают доступ только в пределах своей задачи. Специалисты не вправе принимать от Заказчика оплату на личные счета, карты или электронные кошельки. Оплата производится только по реквизитам Исполнителя, указанным в разделе 13, через страницу https://eriar.store/payment или по ссылке на оплату, направленной из официальных каналов Исполнителя. О любом ином запросе оплаты Заказчик сообщает на info@eriar.store.	6.10. Engaged specialists work under agreements containing confidentiality and personal data protection obligations and receive access only within the scope of their task. Specialists may not accept payment from the Customer to personal accounts, cards or e-wallets. Payment is made only to the Contractor's details specified in Section 13, via https://eriar.store/payment or via a payment link sent from the Contractor's official channels. The Customer shall report any other payment request to info@eriar.store.
7. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН	**7. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES**
7.1. Заказчик отвечает за достоверность известных ему фактов и предоставленных копий и уведомляет Исполнителя об их существенных изменениях без необоснованной задержки. Это не	7.1. The Customer is responsible for the accuracy of the facts known to him and the copies provided and notifies the Contractor of their significant changes without unreasonable delay. This does not relieve

РУССКИЙ	ENGLISH
освобождает Исполнителя от согласованной технической проверки или ответственности за собственные действия.	the Contractor from the agreed technical verification or responsibility for his own actions.
7.2. Исполнитель обрабатывает персональные данные на отдельно определённом для каждой цели правовом основании и применяет соразмерные технические и организационные меры защиты. Категории данных, цели, получатели, страны доступа, сроки хранения и права субъекта раскрываются до передачи данных в Политике конфиденциальности. Подрядчики получают минимальный доступ на основании обязательств о конфиденциальности и защите данных; для регулируемого специалиста соблюдаются пункты 2.1.2–2.1.6. Если применимы GDPR или международная передача, Исполнитель обеспечивает требуемые договоры с обработчиками, основание для специальных категорий данных и допустимый механизм передачи.	7.2. The Contractor processes personal data on a distinct legal basis for each purpose and applies proportionate technical and organizational safeguards. The categories of data, purposes, recipients, countries of access, retention periods, and data-subject rights shall be disclosed in the Privacy Policy before data are transferred. Contractors shall receive least-privilege access subject to confidentiality and data-protection obligations; clauses 2.1.2–2.1.6 apply to regulated professionals. Where the GDPR or an international transfer applies, the Contractor shall put in place the required processor agreements, a lawful basis for processing special categories of data, and a permitted transfer mechanism.
7.3. Исполнитель не несет ответственности за последствия, возникшие в результате предоставления недостоверных, неполных или ошибочных данных Заказчиком. Это включает, но не ограничивается, отказами консульствами или посольствами в выдаче виз или других документов. Исполнитель не несёт ответственности за последствия самостоятельных действий или бездействия Заказчика, совершённых без согласования с Исполнителем и повлиявших на оказание услуги, в том числе за самостоятельную подачу, изменение или отзыв документов, обращение в государственные органы, консульства или визовые центры, изменение записи, предоставление дополнительных сведений либо совершение иных юридически или фактически значимых действий. Это ограничение применяется в той мере, в которой последствия вызваны такими действиями или бездействием Заказчика.	7.3. The Contractor is not responsible for the consequences arising from the provision of false, incomplete or erroneous data by the Customer. This includes, but is not limited to, refusals by consulates or embassies to issue visas or other documents. The Contractor is not liable for the consequences of the Customer's independent acts or omissions carried out without agreement with the Contractor and affecting the provision of the service, including independent submission, amendment or withdrawal of documents, contacting state bodies, consulates or visa centres, changing an appointment, providing additional information or taking other legally or factually significant actions. This limitation applies to the extent the consequences are caused by such acts or omissions of the Customer.
7.3.1. Исполнитель не отвечает за неверные или неполные реквизиты, предоставленные Заказчиком. Изменения реквизитов и официальных каналов по активному Заказу Исполнитель направляет Заказчику напрямую; одной публикации на сайте для изменения активного Заказа недостаточно.	7.3.1. The Contractor is not responsible for incorrect or incomplete details provided by the Customer. Changes in details and official channels for an active Order are sent by the Contractor directly to the Customer; One publication on the website is not enough to change an active Order.
7.4. Исполнитель не отвечает за независимое решение или срок работы государственного органа. Это ограничение не действует в части, в которой неблагоприятное последствие доказанно вызвано нарушением Исполнителем проданной услуги, ошибкой привлечённого им подрядчика в административном этапе или пропуском согласованного Исполнителем срока.	7.4. The Contractor is not responsible for the independent decision or the duration of the work of the government body. This restriction does not apply to the extent that the adverse consequence is proven to be caused by the Contractor’s violation of the sold service, an error by the contractor he hired at the administrative stage, or a missed deadline agreed by the Contractor.
7.5. Исполнитель не несет ответственности за материальный ущерб и/или моральный ущерб, причиненный Заказчику в следующих случаях:	7.5. The Contractor is not responsible for material damage and/or moral damage caused to the Customer in the following cases:
отказ в выдаче визы, увеличение сроков рассмотрения заявления, невыдача или несвоевременная выдача визы по любым причинам, если это не связано с действиями или бездействием Исполнителя, предусмотренными условиями настоящего Договора;	refusal to issue a visa, extension of the processing time for an application, non-issuance or untimely issuance of a visa for any reason, unless this is related to the actions or inaction of the Contractor under the terms of this Agreement;
требование консульства или посольства предоставить дополнительные документы или вызвать Заказчика на собеседование.	requirement of the consulate or embassy to provide additional documents or call the Customer for an interview.
наличия дополнительных расходов (затрат, ущерба), понесенных Заказчиком в связи с оформлением документов (транспортные расходы и иные).	the presence of additional expenses (costs, damage) incurred by the Customer in connection with the preparation of documents (transport costs and others).
а также во всех иных случаях, которые выходят за рамки условий настоящего Договора.	as well as in all other cases that go beyond the terms of this Agreement.
Исполнитель не несёт ответственности за расходы, убытки или иные неблагоприятные последствия Заказчика, возникшие вследствие решений или требований государственных органов, консульств, визовых центров и иных третьих лиц, действий или бездействия Заказчика, а также иных обстоятельств вне контроля Исполнителя. Указанное ограничение не применяется в той части, в которой ущерб непосредственно вызван доказанным нарушением обязательств Исполнителем.	The Contractor is not liable for the Customer's costs, losses or other adverse consequences arising from decisions or requirements of state bodies, consulates, visa centres and other third parties, from the Customer's acts or omissions, or from other circumstances beyond the Contractor's control. This limitation does not apply to the extent the damage is directly caused by a proven breach of obligations by the Contractor.
7.6. При задержке оплаты Исполнитель вправе приостановить оказание услуг до получения платежа. Электронные счета, акты и другие документы, направленные по электронной почте или через официальные сервисы, имеют юридическую силу в пределах, установленных законодательством Украины.	7.6. If payment is delayed, the Contractor has the right to suspend the provision of services until payment is received. Electronic invoices, acts and other documents sent by email or through official services have legal force within the limits established by the legislation of Ukraine.
7.7. При просрочке платежа Исполнитель вправе после уведомления приостановить Заказ, а при просрочке свыше 30	7.7. In case of late payment, the Contractor may, after notice, suspend the Order and, where the delay exceeds 30 calendar days, withdraw

РУССКИЙ	ENGLISH
календарных дней — полностью отказаться от Заказа в порядке пункта 9.2. Исполнитель не несёт ответственности за пропуск сроков, потерю доступной даты подачи, необходимость повторной записи, подготовки или иных дополнительных действий, если такие последствия вызваны просрочкой оплаты. Срок затронутого этапа изменяется с учётом периода просрочки и времени, объективно необходимого для возобновления работы. Личные документы и данные Клиента и уже оплаченные результаты не уничтожаются; расчёт проводится по пункту 5.19.	from the Order entirely in the manner set out in clause 9.2. The Contractor is not liable for missed deadlines, loss of an available submission date, or the need for a repeated appointment, preparation or other additional actions, if such consequences are caused by late payment. The period of the affected stage changes to take account of the period of delay and the time objectively needed to resume work. The Client's personal documents and data and results already paid for are not destroyed; accounts are settled under clause 5.19.
7.8. Заказчик не вправе сознательно распространять доказанно ложные сведения или незаконно разглашать охраняемую коммерческую тайну. Добросовестное мнение, жалоба или обращение за защитой прав допускаются. При существенном нарушении Исполнитель вправе после уведомления расторгнуть Заказ, передать Клиенту его материалы и оплаченную часть результата и произвести расчёт по пункту 5.19; удержание всей оплаты автоматически не допускается.	7.8. The customer does not have the right to knowingly disseminate proven false information or illegally disclose protected trade secrets. A good faith opinion, complaint or recourse is permitted. In case of a significant violation, the Contractor has the right, after notification, to terminate the Order, transfer the materials and the paid part of the result to the Client and make payments under clause 5.19; Automatic deduction of the entire payment is not permitted.
7.9. Исполнитель не гарантирует решения государственных органов, выдачу визы или документа и достижение результата, который находится вне его контроля. Ограничения ответственности применяются только в максимальной степени, допустимой законодательством Украины.	7.9. The Contractor does not guarantee the decisions of government bodies, the issuance of a visa or document, or the achievement of results that are beyond his control. Limitations of liability apply only to the maximum extent permitted by Ukrainian law.
Прекращение сотрудничества не освобождает Исполнителя от передачи материалов Клиента, уже оплаченного результата, исполнения обязанностей по защите данных и возврата неотработанной части оплаты.	Termination of cooperation does not relieve the Contractor of its obligations to transfer the Client’s materials and paid-for deliverables, comply with data-protection duties, and refund the unearned portion of any payment.
7.10. Общая информация сайта носит справочный характер и не является персонализированной юридической консультацией или гарантией результата. Однако описание услуги, цена, сроки и иные сведения, прямо включённые в подтверждённый Заказ, обязательны для Исполнителя.	7.10. The general information on the site is for reference only and does not constitute personalized legal advice or a guarantee of results. However, the description of the service, price, terms and other information directly included in the confirmed Order are binding on the Contractor.
7.11. Внешний Disclaimer применяется только в версии и по точному адресу, указанным в подтверждённом Заказе. При противоречии приоритет имеют обязательные нормы закона, индивидуальный Заказ и настоящая Оферта. Disclaimer не может односторонне изменить активный Заказ или расширить отказ Исполнителя от ответственности.	7.11. External Disclaimer applies only to the version and exact address specified in the confirmed Order. In the event of a conflict, mandatory provisions of law, the individual Order and this Offer take precedence. The Disclaimer cannot unilaterally change an active Order or expand the Contractor's disclaimer of liability.
7.12. Если обязательными нормами применимого законодательства не установлено иное, совокупная имущественная ответственность Исполнителя по конкретному Заказу ограничивается суммой, фактически уплаченной Заказчиком за ту услугу или этап, в связи с которыми возникло требование. Исполнитель не возмещает упущенную выгоду и косвенные убытки. Ограничения не применяются к умышленному нарушению, вреду жизни и здоровью, обязанности возвратить неотработанную часть оплаты и в иных случаях, когда ограничение ответственности прямо запрещено законом.	7.12. Unless the mandatory rules of applicable law provide otherwise, the Contractor's aggregate financial liability under a specific Order is limited to the amount actually paid by the Customer for the service or stage in connection with which the claim arose. The Contractor does not compensate lost profit or indirect losses. The limitations do not apply to an intentional breach, harm to life and health, the obligation to refund the unearned part of the payment, or in other cases where limitation of liability is expressly prohibited by law.
8. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ (ФОРС-МАЖОР)	**8. CIRCUMSTANCES OF FORCE MAJEURE (FORCE MAJEURE)**
8.1. Сторона освобождается от ответственности за конкретное нарушение только если докажет чрезвычайность и неизбежность обстоятельства, прямую причинную связь с невозможностью исполнения, своевременное уведомление и принятие разумных мер для уменьшения последствий.	8.1. A party is released from liability for a specific violation only if it proves the emergency and inevitability of the circumstances, a direct causal connection with the impossibility of performance, timely notification and the adoption of reasonable measures to reduce the consequences.
8.2. Обстоятельствами непреодолимой силы (форс-мажором) согласно Договору считаются стихийные явления природного характера (наводнения, землетрясения, снежные метели и другие природные бедствия), биологического, техногенного и антропогенного происхождения (взрывы, пожары, массовые эпидемии, эпизоотии, эпифитотии и т.п.) обстоятельства общественной жизни (война или военные действия, блокады, общественные волнения, проявления терроризма, массовые забастовки и т.п.), действия или нормативные требования органов государственной власти и другие обстоятельства, находящиеся вне контроля и воли Сторон. Эти обстоятельства оказывают непосредственное влияние на действия Сторон и исключают возможность выполнения обязательств по Договору в установленные сроки.	8.2. Circumstances of force majeure (force majeure) according to the Agreement are considered natural phenomena (floods, earthquakes, snowstorms and other natural disasters), biological, technogenic and anthropogenic origin (explosions, fires, mass epidemics, epizootics, epiphytoties, etc.) circumstances of public life (war or hostilities, blockades, public unrest, manifestations of terrorism, mass strikes and etc.), actions or regulatory requirements of government authorities and other circumstances beyond the control and will of the Parties. These circumstances have a direct impact on the actions of the Parties and exclude the possibility of fulfilling obligations under the Agreement on time.
8.3. Время действия форс-мажора продлевает на соответствующие сроки выполнения Сторонами своих обязательств по Договору.	8.3. The duration of force majeure is extended by the corresponding periods for the Parties to fulfill their obligations under the Agreement.
8.4. Война, санкции, сбой информационной, банковской или	8.4. War, sanctions, a failure of an information, banking, or payment

РУССКИЙ	ENGLISH
платёжной системы либо блокировка счёта учитываются как форс-мажор только при соответствии условиям пункта 8.1. Сторона уведомляет другую Сторону не позднее 5 рабочих дней и предоставляет требуемое законом подтверждение. Срок затронутого этапа продлевается только на период доказанного влияния. Если исполнение окончательно невозможно, стороны проводят расчёт фактически выполненной части, а неотработанная оплата возвращается.	system, or an account freeze shall qualify as force majeure only if the conditions of clause 8.1 are met. The affected Party shall notify the other Party within 5 business days and provide any confirmation required by law. The timeframe for the affected stage shall be extended only for the period of proven impact. If performance becomes permanently impossible, the parties shall account for the portion actually completed and refund the unearned balance.
9. УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ И НАДБАВКИ ЗА НЕСВОЕВРЕМЕННУЮ ОПЛАТУ	**9. TERMS OF PAYMENT AND SUPPLEMENTS FOR LATE PAYMENT**
9.1. Заказчик обязуется оплатить услуги Исполнителя согласно счёту-фактуре, выставленному Исполнителем, в установленные сроки.	9.1. The Customer undertakes to pay for the Contractor's services according to the invoice issued by the Contractor within the established time frame.
9.1.1. Для резидентов Украины: Оплата услуг производится исключительно в гривнах (UAH) по официальному курсу НБУ на дату платежа. Стоимость может быть указана в эквиваленте долларов США для справки, но платежи принимаются только в гривнах. 9.1.2. Для нерезидентов: Оплата услуг для иностранных заказчиков производится в валюте согласно счету, предоставленному Исполнителем.	9.1.1. For residents of Ukraine: Payment for services is made exclusively in hryvnias (UAH) at the official NBU exchange rate on the date of payment. The cost may be indicated in US dollars for reference, but payments are accepted only in hryvnia. 9.1.2. For non-residents: Payment for services for foreign customers is made in currency according to the invoice provided by the Contractor.
9.2. За просрочку оплаты Заказчик уплачивает Исполнителю неустойку, начисляемую на просроченную сумму со дня, следующего за последним днём срока оплаты, по день фактической оплаты: а) Заказчик-потребитель — пеню в размере 0,5% просроченной суммы за каждый день просрочки, при этом общая сумма пени не может превышать 50% стоимости соответствующего Заказа; б) Партнёр, юридическое лицо или физическое лицо-предприниматель — пеню в размере двойной учётной ставки Национального банка Украины, действовавшей в период просрочки, а также 48% годовых от просроченной суммы в соответствии с частью 2 статьи 625 Гражданского кодекса Украины, а при просрочке свыше 30 календарных дней — дополнительно штраф в размере 20% просроченной суммы; такая неустойка взыскивается сверх убытков. Проценты и инфляционные потери, предусмотренные законом, начисляются независимо от неустойки.	9.2. For late payment the Customer shall pay the Contractor a penalty accruing on the overdue amount from the day following the last day of the payment period until the day of actual payment: (a) a Customer who is a consumer — a penalty of 0.5% of the overdue amount for each day of delay, provided that the total penalty may not exceed 50% of the price of the relevant Order; (b) a Partner, legal entity or individual entrepreneur — a penalty at double the discount rate of the National Bank of Ukraine in force during the period of delay, plus 48% per annum on the overdue amount in accordance with part 2 of Article 625 of the Civil Code of Ukraine, and, where the delay exceeds 30 calendar days, an additional fine of 20% of the overdue amount; such penalty is recovered in addition to losses. Interest and inflation losses provided for by law accrue irrespective of the penalty.
Исполнитель направляет Заказчику уведомление с указанием суммы просроченной задолженности и нового конкретного срока её оплаты; неполучение уведомления не освобождает от уплаты неустойки. Если цена выражена в эквиваленте иностранной валюты, задолженность уплачивается в гривне по официальному курсу Национального банка Украины на день фактического платежа.	The Contractor sends the Customer a notice stating the amount of the overdue debt and a new specific deadline for its payment; non-receipt of the notice does not release the Customer from paying the penalty. If the price is expressed as a foreign-currency equivalent, the debt is payable in hryvnia at the official exchange rate of the National Bank of Ukraine on the day of actual payment.
Если просрочка оплаты превышает 30 календарных дней, Исполнитель вправе в одностороннем порядке полностью отказаться от Заказа, направив Заказчику уведомление; Заказ считается расторгнутым со дня направления уведомления. В этом случае Заказчик оплачивает фактически выполненную часть услуг, согласованные расходы и начисленную неустойку, неоплаченные результаты не передаются, а личные документы и данные Заказчика возвращаются. Возобновление работы возможно только по новому Заказу по ценам, действующим на дату его оформления.	If the payment delay exceeds 30 calendar days, the Contractor may unilaterally withdraw from the Order entirely by sending the Customer a notice; the Order is deemed terminated from the day the notice is sent. In that case the Customer pays for the part of the services actually performed, the agreed costs and the accrued penalty; unpaid results are not handed over, and the Customer's personal documents and data are returned. Work may be resumed only under a new Order at the prices in force on the date it is placed.
В случае, если Партнер не осуществил оплату за предоставленные Исполнителем услуги в течение 21 календарного дня с момента выставления счета, Исполнитель оставляет за собой право:	If the Partner does not make payment for the services provided by the Contractor within 21 calendar days from the date of invoice, the Contractor reserves the right:
Связаться напрямую с клиентами партнера и запросить у них оплату услуг, предоставленных Исполнителем.	Contact the partner's clients directly and request payment from them for the services provided by the Contractor.
Взыскать оплату с клиента по стандартному тарифу, без учета партнерской скидки.	Recover payment from the client at the standard rate, without taking into account the affiliate discount.
Приостановить сотрудничество с партнером до полной оплаты всех задолженностей.	Suspend cooperation with your partner until all debts are paid in full.
Пересмотреть условия партнерской программы или расторгнуть договор в одностороннем порядке в случае систематических задержек оплаты.	Revise the terms of the affiliate program or terminate the agreement unilaterally in case of systematic delays in payment.
Требовать оплаты одной и той же услуги только от лица, которое является должником по соответствующему Заказу; двойное взыскание с Партнёра и его клиента не допускается.	Require payment for the same service only from the person who is the debtor under the relevant Order; double collection from the Partner and his client is not allowed.
Исполнитель уведомляет партнера о принятии данных мер путём направления уведомления на указанный в договоре контактный адрес (электронная почта или иной удобный способ связи).	The Contractor notifies the partner of the adoption of these measures by sending a notification to the contact address specified in the contract (email or other convenient method of communication).

РУССКИЙ	ENGLISH
9.3. Исполнитель уведомляет Заказчика о наступлении неустойки путём направления уведомления на указанный Заказчиком контактный адрес (электронный адрес или иной удобный способ связи).	9.3. The Contractor notifies the Customer of the occurrence of the late-payment penalty by sending a notification to the contact address specified by the Customer (email address or other convenient method of communication).
9.3.1. Срок каждого Заказа определяется таким Заказом и изменяется только по соглашению сторон либо вследствие доказанного форс-мажора или задержки, причинно связанной с обязанностью Заказчика.	9.3.1. The term of each Order is determined by such Order and is changed only by agreement of the parties or due to proven force majeure or delay causally related to the obligation of the Customer.
9.3.2. Истечение планового срока не прекращает автоматически уже оплаченные и неисполненные обязательства. Расторжение оформляется уведомлением с указанием основания, состояния этапов и расчёта возврата или задолженности.	9.3.2. The expiration of the planned period does not automatically terminate already paid and unfulfilled obligations. Termination is formalized by a notice indicating the basis, the status of the stages and the calculation of the return or debt.
9.3.3. Прекращение Заказа не отменяет обязанностей по передаче файла, защите и возврату данных, конфиденциальности, оплате принятой части и возврату неотработанной суммы.	9.3.3. Termination of an Order does not extinguish obligations concerning transfer of the file, protection and return of data, confidentiality, payment for the accepted portion, or refund of the unearned amount.
9.4. Неустойка начисляется со дня, следующего за установленным сроком оплаты, за весь период просрочки и уплачивается Заказчиком вместе с основной суммой платежа.	9.4. The penalty accrues from the day following the established payment deadline for the entire period of delay and is payable by the Customer together with the principal amount.
9.5. Дополнительные условия и последствия в случае несвоевременной оплаты могут быть урегулированы сторонами в дополнительных соглашениях или спецификациях к настоящему Договору. Срочное выполнение работ, работа вне обычного рабочего времени, в выходные или праздничные дни, а также выполнение дополнительного объёма работ в сокращённые сроки осуществляется только по отдельному согласованию с Заказчиком. Стоимость такой работы согласовывается до её начала в Заказе, дополнительном счёте либо посредством письменного или электронного подтверждения Заказчика через согласованный канал связи. После подтверждения стоимости и фактического выполнения согласованной работы обязанность по её оплате сохраняется независимо от последующего решения государственного органа, результата дела либо отказа Заказчика от продолжения Заказа.	9.5. Additional conditions and consequences in case of late payment may be regulated by the parties in additional agreements or specifications to this Agreement. Urgent work, work outside normal working hours, on weekends or public holidays, and additional work in a shortened time frame are carried out only by separate agreement with the Customer. The price of such work is agreed before it begins in the Order, in an additional invoice or by the Customer's written or electronic confirmation through the agreed communication channel. Once the price has been confirmed and the agreed work has actually been performed, the obligation to pay for it remains regardless of any subsequent decision of a state body, the outcome of the case or the Customer's refusal to continue the Order.
9.6. Потребитель вправе отказаться от дистанционного договора в течение 14 дней в случаях и порядке, установленных Законом Украины «О защите прав потребителей». Это право не применяется к услуге, исполнение которой с согласия потребителя началось до истечения указанного срока; такое согласие даётся отдельным явным подтверждением при акцепте Заказа или по форме Приложения 6. Если обязательное право страны проживания потребителя сохраняет за ним право отказа после начала исполнения, потребитель оплачивает соразмерную стоимость фактически оказанной части услуг и согласованные невозвратные расходы. Пункт не ограничивает права при неоказании или ненадлежащем оказании услуги.	9.6. A consumer may withdraw from a distance contract within 14 days in the cases and manner established by the Law of Ukraine “On Consumer Rights Protection”. This right does not apply to a service whose performance began, with the consumer's consent, before the end of that period; such consent is given by a separate express confirmation when the Order is accepted or in the form of Appendix 6. If the mandatory law of the consumer's country of residence preserves the right of withdrawal after performance has begun, the consumer pays a proportionate price for the part of the services actually provided and the agreed non-refundable costs. This clause does not limit rights in case of non-provision or improper provision of the service.
9.7. При оспаривании, возврате или списании платежа Исполнитель фиксирует фактическое движение средств и уведомляет Заказчика о сумме и операции. Само обращение плательщика в банк, временное удержание средств или уведомление Исполнителя не устанавливает долг, неправомерность оспаривания или обязанность возместить комиссию за спор. Обязанность оплатить надлежаще оказанные услуги определяется Заказом, применимым правом, результатом рассмотрения спора и доказательствами исполнения; законные права на возврат сохраняются. Комиссии за рассмотрение спора не перекладываются на Заказчика автоматически, в том числе при добросовестном осуществлении права на оспаривание несанкционированной, ошибочной операции или ненадлежащей услуги. Требование о возмещении документально подтверждённых потерь вследствие неправомерных действий допускается только при наличии установленного применимым правом основания и доказательств; оспариваемое требование разрешается по соглашению сторон или компетентным органом, а не односторонним начислением. Приостановление по пункту 5.25 применяется только в допустимых законом пределах и не служит наказанием за законное оспаривание. При последующем восстановлении средств Исполнитель в течение 10 рабочих дней проводит сверку и возвращает переплату либо, с согласия Заказчика, засчитывает её; двойное взыскание исключено. Предварительная претензия потребителя Исполнителю не является обязательным условием обращения в банк.	9.7. If a payment is disputed (chargeback), refunded or debited, the Contractor records the actual movement of funds and notifies the Customer of the amount and transaction. A payer’s request to a bank, a temporary hold or the Contractor’s notice does not itself establish a debt, an improper dispute or an obligation to reimburse a dispute fee. Payment obligations for properly provided services are determined by the Order, applicable law, the dispute outcome and evidence of performance; statutory refund rights remain intact. Dispute fees are not automatically passed to the Customer, including where the right to dispute an unauthorized or erroneous transaction or an improperly provided service is exercised in good faith. Recovery of documented losses caused by wrongful conduct requires a basis established under applicable law and supporting evidence; a contested claim is resolved by agreement or a competent authority, not a unilateral charge. Suspension under clause 5.25 applies only within lawful limits and is not a penalty for a lawful dispute. If funds are subsequently restored, within 10 business days the Contractor reconciles the account and refunds an overpayment or, with the Customer’s consent, credits it; double recovery is excluded. A consumer complaint to the Contractor is not a prerequisite for contacting a bank. Evidence of performance is disclosed to a bank or payment system only to the extent necessary and on a lawful basis.

РУССКИЙ	ENGLISH
Доказательства исполнения передаются банку или платёжной системе только в необходимом объёме и на законном основании.	
10. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА	**10. TERM OF THE AGREEMENT**
10.1. Условия настоящего Договора публично доводятся до сведения всех Заказчиков путём его обнародования на Сайте, что является предложением (офертой) заключить договор на указанных условиях.	10.1. The terms of this Agreement are publicly brought to the attention of all Customers by publishing it on the Site, which is an offer (offer) to conclude an agreement on the specified conditions.
10.2. Настоящая Оферта действует до её замены или прекращения для будущих Заказов. Договор по конкретному Заказу вступает в силу в порядке пункта 2.2 и действует до выполнения или надлежащего прекращения такого Заказа; его срок и контрольные точки указываются в Заказе.	10.2. This Offer is valid until it is replaced or terminated for future Orders. The agreement for a specific Order comes into force in accordance with clause 2.2 and is valid until the execution or proper termination of such Order; its duration and control points are indicated in the Order.
11. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ	**11. DISPUTE RESOLUTION PROCEDURE**
11.1. Стороны стремятся урегулировать споры путём переговоров. Претензия направляется в письменной или электронной форме: Исполнителю — на info@eriar.store, Заказчику — на электронный адрес, указанный им при оформлении Заказа. Исполнитель отвечает на претензию в течение 14 календарных дней с даты её получения. Для потребителя претензионный порядок не является обязательным условием обращения в суд или компетентный орган.	11.1. The Parties shall seek to settle disputes through negotiations. A claim shall be sent in writing or electronically: to the Contractor at info@eriar.store, and to the Customer at the email address provided when placing the Order. The Contractor shall respond to a claim within 14 calendar days of its receipt. For a consumer, the claim procedure is not a mandatory precondition for applying to a court or competent authority.
11.2. Медиация проводится только по взаимному добровольному согласию сторон. Для потребителя она не является обязательным условием обращения в компетентный орган или суд, не сокращает сроки защиты и не препятствует срочным обеспечительным мерам.	11.2. Mediation is carried out only by mutual voluntary agreement of the parties. For the consumer, it is not a mandatory condition for applying to the competent authority or court, does not shorten the period of protection and does not prevent urgent interim measures.
11.3. Договор регулируется правом Украины. Такой выбор не лишает потребителя защиты императивных норм страны его обычного проживания и права обратиться в суд или орган, компетентный по обязательному применимому праву. Споры с Партнёрами и с Заказчиками, действующими в предпринимательских целях, разрешаются в порядке пункта 11.5.	11.3. The Agreement is governed by the law of Ukraine. This choice does not deprive a consumer of the protection afforded by mandatory rules of the country of the consumer’s habitual residence or of the right to apply to any court or authority having jurisdiction under mandatory applicable law. Disputes with Partners and with Customers acting for business purposes are resolved in accordance with clause 11.5.
11.4. Споры с Заказчиком — потребителем, то есть физическим лицом, приобретающим услуги для личных нужд, рассматриваются компетентным судом Украины; иск Исполнителя может быть предъявлен по месту исполнения Договора (г. Одесса), если закон это допускает. Третейская или арбитражная оговорка к таким спорам не применяется, а потребитель сохраняет все права, предусмотренные Законом Украины «О защите прав потребителей» и иными обязательными нормами.	11.4. Disputes with a Customer who is a consumer, i.e. an individual purchasing services for personal needs, are heard by the competent court of Ukraine; the Contractor's claim may be filed at the place of performance of the Agreement (Odesa) where the law so permits. No arbitration clause applies to such disputes, and the consumer retains all rights under the Law of Ukraine “On Consumer Rights Protection” and other mandatory rules.
11.5. Споры между Исполнителем и Партнёром, а также Заказчиком — юридическим лицом или физическим лицом-предпринимателем, приобретающим услуги в предпринимательских целях, разрешаются: а) если такое лицо является резидентом Украины — хозяйственным судом по месту исполнения Договора (Хозяйственный суд Одесской области) в соответствии с процессуальным законодательством Украины; б) если такое лицо является нерезидентом Украины — окончательно Международным коммерческим арбитражным судом при Торгово-промышленной палате Украины в соответствии с его Регламентом, единолично одним арбитром, место арбитража — г. Киев, язык — украинский или английский. Сведения об арбитражном разбирательстве являются конфиденциальными. Акцепт Оферты нерезидентом путём электронного подтверждения является заключением арбитражного соглашения в письменной форме. Если такое соглашение будет признано недействительным или неисполнимым, спор разрешается компетентным судом Украины.	11.5. Disputes between the Contractor and a Partner, or a Customer that is a legal entity or an individual entrepreneur purchasing services for business purposes, shall be resolved: (a) if such person is a resident of Ukraine, by the commercial court at the place of performance of the Agreement (the Commercial Court of Odesa Region) in accordance with the procedural legislation of Ukraine; (b) if such person is a non-resident of Ukraine, finally by the International Commercial Arbitration Court at the Ukrainian Chamber of Commerce and Industry in accordance with its Rules, by a sole arbitrator, the seat of arbitration being Kyiv and the language being Ukrainian or English. Information about the arbitration proceedings is confidential. Acceptance of the Offer by a non-resident by electronic confirmation constitutes the conclusion of a written arbitration agreement. If such agreement is held invalid or unenforceable, the dispute shall be resolved by the competent court of Ukraine.
11.6. Независимо от пункта 11.5 каждая Сторона вправе обратиться в компетентный суд за обеспечительными мерами для защиты конфиденциальной информации, персональных данных и интеллектуальной собственности.	11.6. Notwithstanding clause 11.5, each Party may apply to a competent court for interim measures to protect confidential information, personal data and intellectual property.
11.7. Срок исковой давности по требованиям Исполнителя об оплате услуг и о взыскании неустойки увеличивается до 5 лет в соответствии со статьёй 259 Гражданского кодекса Украины.	11.7. The limitation period for the Contractor's claims for payment for services and for recovery of the penalty is extended to 5 years in accordance with Article 259 of the Civil Code of Ukraine.
11.8. Переписка с адреса электронной почты, номера телефона и аккаунтов в мессенджерах, указанных Заказчиком в Анкете или Заказе, считается исходящей от Заказчика и имеет силу письменных доказательств. Уведомление, направленное по таким контактам, считается полученным на следующий календарный день после отправки. Заказчик согласен на фиксацию переписки и её использование как доказательства.	11.8. Correspondence from the email address, telephone number and messenger accounts specified by the Customer in the Questionnaire or Order is deemed to originate from the Customer and has the force of written evidence. A notice sent to such contacts is deemed received on the calendar day following dispatch. The Customer consents to the recording of correspondence and its use as evidence.

РУССКИЙ	ENGLISH
12. ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ	**12. OTHER PROVISIONS**
12.1. Общая стоимость услуг, указанная в счете-фактуре, включает стоимость основных услуг, предоставляемых Исполнителем. В случае возникновения дополнительных расходов, не предусмотренных изначально, такие расходы должны быть согласованы с Заказчиком до их возникновения.	12.1. The total cost of services indicated in the invoice includes the cost of the main services provided by the Contractor. In the event of additional costs not foreseen initially, such costs must be agreed with the Customer before they arise.
12.2. Все правоотношения, возникающие из Договора или связанные с ним, в частности с действием, заключением, исполнением, изменением и прекращением Договора, толкованием его условий, определением последствий недействительности или нарушения Договора, регулируются Договором и соответствующими нормами действующего законодательства.	12.2. All legal relations arising from or related to the Agreement, in particular with the validity, conclusion, execution, amendment and termination of the Agreement, interpretation of its terms, determination of the consequences of invalidity or violation of the Agreement, are governed by the Agreement and the relevant norms of current legislation.
12.3. Исполнитель имеет право на увеличение общей стоимости услуги, если дополнительные расходы были неизбежны и согласованы с Заказчиком. В таких случаях обязательства по основным услугам остаются в силе, а Заказчик обязуется оплатить эти дополнительные расходы в сроки, установленные для оплаты.	12.3. The Contractor has the right to increase the total cost of the service if additional costs were unavoidable and agreed upon with the Customer. In such cases, the obligations for the basic services remain in force, and the Customer agrees to pay these additional costs within the deadlines established for payment.
12.4. При возникновении спорных ситуаций в отношении дополнительных расходов, Стороны обязуются решить их в порядке, предусмотренном разделом "Порядок разрешения споров" настоящего Договора.	12.4. If disputes arise regarding additional costs, the Parties undertake to resolve them in the manner provided for in the “Procedure for Dispute Resolution” section of this Agreement.
12.5. Если Заказчик является субъектом предпринимательской деятельности и приобретает услуги для предпринимательских целей, к отношениям сторон применяются нормы, регулирующие соответствующие B2B-отношения. Если Заказчик является физическим лицом и приобретает услуги для личных нужд, к отношениям сторон применяются обязательные нормы законодательства о защите прав потребителей. В случае противоречия условий Договора обязательным нормам закона применяются такие обязательные нормы.	12.5. If the Customer is a business entity purchasing services for business purposes, the rules governing the relevant B2B relationship apply. If the Customer is an individual purchasing services for personal needs, mandatory consumer-protection rules apply. If any term of the Agreement conflicts with a mandatory rule of law, that mandatory rule prevails.
12.6. Организационные действия Исполнителя по информированию Заказчика (сообщение сведений о специалисте, направление копии документов и реестра этапа, предупреждение о достижении лимита) выполняются в доступной Исполнителю форме, в том числе по запросу Заказчика. Их невыполнение само по себе не освобождает Заказчика от оплаты фактически оказанных услуг и не является основанием для возврата оплаты, если оно не причинило Заказчику убытков.	12.6. The Contractor's organisational actions to inform the Customer (providing details of a specialist, sending a copy of documents and the stage register, warning that a limit has been reached) are carried out in a form available to the Contractor, including at the Customer's request. Failure to carry them out does not in itself release the Customer from paying for services actually provided and is not a ground for a refund, unless it caused the Customer losses.
ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ	**ADDITIONAL TERMS**
Полный перечень и стоимость услуг опубликованы на сайте https://eriar.store. Дополнительные услуги включаются в заказ после согласования Сторонами их состава, стоимости и сроков.	The full list and cost of services are published on the website https://eriar.store. Additional services are included in the order after the Parties agree on their composition, cost and timing.
13. МЕСТОНАХОЖДЕНИЕ И ПОЛНЫЕ РЕКВИЗИТЫ ИСПОЛНИТЕЛЯ	**13. LOCATION AND FULL DETAILS OF THE CONTRACTOR**
ИСПОЛНИТЕЛЬ: ТОВ «ЕРІАР» / ERIAR LIMITED LIABILITY COMPANY	CONTRACTOR: TOV "ERIAR" / ERIAR LIMITED LIABILITY COMPANY
Код ЕГРПОУ: 39594027	EDRPOU code: 39594027
Юридический адрес: Украина, 65125, г. Одесса, ул. Бунина, 1	Legal address: Ukraine, 65125, Odessa, st. Bunina, 1
Банк: АО «УНИВЕРСАЛ БАНК»	Bank: JSC "UNIVERSAL BANK"
МФО банка: 322001	MFO bank: 322001
Код ЕГРПОУ банка: 21133352	Bank EDRPOU code: 21133352
IBAN UAH (основной): UA243220010000026000700018687	IBAN UAH (main): UA243220010000026000700018687
IBAN UAH (дополнительный): UA783220010000026041700014769	IBAN UAH (additional): UA783220010000026041700014769
IBAN USD: UA263220010000026001700020072	IBAN USD: UA263220010000026001700020072
IBAN EUR: UA543220010000026007700020043	IBAN EUR: UA543220010000026007700020043
SWIFT: UNJSUAUKXXX	SWIFT: UNJSUAUKXXX
Сайт: https://eriar.store	Website: https://eriar.store
Актуальные реквизиты и способы оплаты: https://eriar.store/payment	Current details and payment methods: https://eriar.store/payment
Email: info@eriar.store	Email: info@eriar.store
Телефон: +1 732 963 5593	Phone: +1 732 963 5593
Telegram: https://t.me/arb_erika	Telegram: https://t.me/arb_erika
Заказчик обязан сохранять документы, подтверждающие оплату, и по запросу Исполнителя предоставить подтверждение платежа.	The Customer is obliged to retain documents confirming payment and, upon request of the Contractor, provide confirmation of payment.
Передача копии паспорта или другого удостоверения личности для подтверждения платежа допускается только при наличии законного основания и предварительного согласия Заказчика.	Transferring a copy of a passport or other identification document to confirm payment is permitted only if there is a legal basis and the prior consent of the Customer.
Приложение 1. Формат дополнительного соглашения	**Appendix 1. Format of the additional agreement**

РУССКИЙ	ENGLISH
ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ СОГЛАШЕНИЕ №___	ADDITIONAL AGREEMENT No.___
к Договору оферты №___ от "___" _____ 20__ г.	to Offer Agreement No.___ dated "___" _____ 20__
1. Стороны согласовали изменение условий, лимитов или тарифов:	**1. The parties have agreed to change the conditions, limits or tariffs:**
Новые лимиты/условия: _____	New limits/conditions: _____
Дополнительные услуги: _____	Additional services: _____
Тариф: _____ ($/грн, по курсу НБУ на дату оплаты)	Tariff: _____ ($/UAH, at the NBU rate on the date of payment)
2. Прочие условия: _____	**2. Other conditions: _____**
3. Все положения Договора сохраняют силу.	**3. All provisions of the Agreement remain in force.**
4. Соглашение является неотъемлемой частью Договора и вступает в силу с даты подписания.	**4. The Agreement is an integral part of the Agreement and comes into force from the date of signing.**
Исполнитель	Executor
(подпись/ФИО)	(signature/full name)
Дата: "___"_____20__	Date: "___"_____20__
Заказчик	Customer
(подпись/ФИО)	(signature/full name)
Дата: "___"_____20__	Date: "___"_____20__
Приложение 2. Унифицированный шаблон счёт-фактуры	**Appendix 2. Unified invoice template**
СЧЁТ-ФАКТУРА №___	INVOICE No.___
к Договору №___ от "___" _____ 20__ г.	to Agreement No.___ dated "___" _____ 20__
№	No.
Наименование услуги/этапа и Case ID	Name of service/stage and Case ID
Ед. изм.	Unit change
Количество	Quantity
Цена за ед. и валюта	Price per unit and currency
Сумма и валюта	Amount and currency
1. Административная услуга ERIAR: _____	**1. ERIAR administrative service: _____**
2. Государственные сборы: _____	**2. Government fees: _____**
3. Согласованные сторонние расходы: _____	**3. Agreed third party costs: _____**
4. Сервисный сбор ТОВ «ЕРІАР» (6% строки 1, пункт 5.13.1): _____	**4. LLC "ERIAR" service fee (6% of line 1, clause 5.13.1): _____**
5. Комиссии Исполнителя за проведение платежа включены в цену (пункт 5.15.1).	**5. The Contractor's payment processing fees are included in the price (clause 5.15.1).**
Гонорар Адвоката в этот счёт ERIAR не включён и оплачивается по отдельному договору непосредственно Адвокату или адвокатскому образованию.	The Attorney's fee is not included in this ERIAR invoice and is paid under a separate agreement directly to the Attorney or the Attorney's law practice entity.
Итого к оплате:	Total to be paid:
XXXX	XXXX
Примечание: валюта обязательства, валюта платежа, применимый официальный курс и дата его определения указываются до оплаты.	Note: The currency of the obligation, the currency of payment, the applicable official rate and the date of its determination are indicated before payment.
Плательщик, если он не является Заказчиком (пункт 5.15.3): _____	Payer, if other than the Customer (clause 5.15.3): _____
Исполнитель: _____	Artist: _____
Заказчик: _____	Customer: _____
Дата: _____	Date: _____
Приложение 3. Унифицированный шаблон акта оказания услуг	**Appendix 3. Unified template for the act of provision of services**
АКТ №___ оказанных услуг/выполненных работ	ACT No.___ of services provided/work performed
к Договору оферты №___ от "___" _____ 20__ г.	to Offer Agreement No.___ dated "___" _____ 20__
1. Исполнитель выполнил следующие работы/услуги:	**1. The Contractor performed the following works/services:**
(Перечислить объём, количество консультаций/звонков/перерасход, доплаты, дополнительный счёт №) _____	(List the volume, number of consultations/calls/overspending, additional payments, additional invoice No.) _____
2. Лимиты и тарифы соблюдены / либо перечислить факт перерасхода и доплаты (приложить счета/реестр).	**2. Limits and tariffs are observed / or list the fact of overexpenditure and additional payments (attach invoices/register).**
3. Заказчик получил перечисленные результаты. Подписание акта подтверждает известные на дату подписания обстоятельства и не ограничивает права по скрытым недостаткам, незаконным действиям и обязательным нормам закона.	**3. The Customer has received the listed deliverables. Signing the acceptance certificate confirms circumstances known on the date of signature and does not limit rights relating to latent defects, unlawful conduct, or mandatory provisions of law.**
4. Настоящий акт является основанием для учета и выполнения обязательств.	**4. This act is the basis for recording and fulfilling obligations.**
ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ	**FINAL PROVISIONS**

РУССКИЙ	ENGLISH
Стороны подтверждают получение версии Оферты и Заказа на согласованном языке с указанными номером версии и датой.	The parties confirm receipt of the version of the Offer and the Order in the agreed language with the specified version number and date.
Договор составлен на украинском, русском и английском языках. При расхождении между версиями преимущество имеет версия на украинском языке; русская и английская версии являются переводами.	The Agreement is drawn up in Ukrainian, Russian and English. In case of discrepancies between the versions, the Ukrainian version prevails; the Russian and English versions are translations.
Порядок изменения настоящей оферты установлен пунктом 1.4 Договора.	The procedure for changing this offer is established by clause 1.4 of the Agreement.
Исполнитель: _____	Artist: _____
Заказчик: _____	Customer: _____
Дата: _____	Date: _____
ПРИЛОЖЕНИЕ: РЕГЛАМЕНТ ВОЗВРАТА/ЗАМЕНЫ УСЛУГ	**APPENDIX: REGULATIONS FOR RETURN/REPLACEMENT OF SERVICES**
1. Общие положения	**1. General provisions**
1.1. Настоящее приложение определяет условия возврата денежных средств и замены услуг, предоставляемых по договору оферты.	1.1. This appendix defines the conditions for the return of funds and replacement of services provided under the offer agreement.
1.2. Возврат возможен исключительно в случаях и порядке, предусмотренных договором и законодательством Украины (ГКУ, Закон «О защите прав потребителей»).	1.2. Refunds are possible only in cases and in the manner provided for by the contract and the legislation of Ukraine (GCU, Law “On Protection of Consumer Rights”).
2. Основания для возврата/замены	**2. Reasons for return/replacement**
2.1. Неоказание услуги полностью или частично либо ненадлежащее её оказание по вине Исполнителя, а также иные случаи, когда право на возврат возникает в соответствии с Договором или обязательными нормами применимого законодательства. При определении суммы возврата учитывается фактически выполненная к моменту прекращения часть услуг, включая полностью или частично выполненные этапы, и согласованные невозвратные расходы в соответствии с пунктом 5.19 Договора.	2.1. Failure to provide the service in whole or in part, or its improper provision, through the Contractor's fault, as well as other cases where the right to a refund arises under the Agreement or the mandatory rules of applicable law. In determining the refund amount, account is taken of the part of the services actually performed by the time of termination, including fully or partially completed stages, and the agreed non-refundable costs in accordance with clause 5.19 of the Agreement.
2.2. Оказание услуги ненадлежащим образом; недостатки могут подтверждаться любыми допустимыми доказательствами, включая переписку, файлы, независимое заключение или акт.	2.2. Providing the service in an improper manner; deficiencies may be supported by any admissible evidence, including correspondence, files, independent opinion or report.
2.3. Отказ потребителя от заключённого дистанционного договора в срок и порядке пункта 9.6 и обязательного применимого законодательства.	2.3. A consumer’s withdrawal from a concluded distance contract within the period and in accordance with the procedure set out in clause 9.6 and mandatory applicable law.
2.4. Замена по соглашению сторон (перенос, изменение формата).	2.4. Replacement by agreement of the parties (transfer, format change).
3. Исключения и ограничения	**3. Exceptions and limitations**
3.1. После полного надлежащего исполнения возврат определяется пунктами 5.19 и 9.6 и обязательным применимым законодательством; это правило не ограничивает права при недостатках или нарушении закона.	3.1. Upon full and proper execution, the refund is determined by clauses 5.19 and 9.6 and mandatory applicable law; This rule does not limit rights in case of shortcomings or violation of the law.
3.2. Замена услуги допускается только по соглашению.	3.2. Replacement of services is permitted only by agreement.
4. Процедура возврата/замены	**4. Return/Replacement Procedure**
4.1. Клиент подает письменное заявление (шаблон ниже) с указанием ФИО/компании, договора, причины обращения, способа оплаты и плательщика.	4.1. The client submits a written application (template below) indicating the full name/company, agreement, reason for application, payment method and payer.
4.2. Исполнитель рассматривает заявление и сообщает расчёт в срок до 10 рабочих дней, но не позднее обязательного срока, установленного применимым законом.	4.2. The Contractor reviews the application and reports the calculation within 10 working days, but no later than the mandatory period established by the applicable law.
4.3. Возврат или замена выполняются без необоснованной задержки и в любом случае не позднее обязательного срока применимого закона; законный возврат не зависит от усмотрения Исполнителя.	4.3. Refunds or replacement services shall be provided without undue delay and in all cases no later than the mandatory deadline under applicable law; a legally required refund is not subject to the Contractor’s discretion.
4.4. Возврат производится на платёжный инструмент или счёт, с которого поступила оплата, в том числе на счёт третьего лица-плательщика по пункту 5.15.3 Договора. На иные реквизиты возврат производится только если возврат на исходный инструмент невозможен, по письменному заявлению Заказчика и плательщика и после их идентификации, если иное не требует закон.	4.4. Refunds are made to the payment instrument or account from which the payment was received, including the account of a third-party payer under clause 5.15.3 of the Agreement. A refund to other details is made only if a refund to the original instrument is impossible, on the written application of the Customer and the payer and after their identification, unless the law requires otherwise.
5. Урегулирование спорных ситуаций	**5. Settlement of disputes**
5.1. Претензии оформляются письменно, фиксируются в электронном виде.	5.1. Claims are made in writing and recorded electronically.
5.2. Споры разрешаются в порядке раздела 11 с сохранением обязательных прав потребителя.	5.2. Disputes are resolved in accordance with Section 11, preserving mandatory consumer rights.
ЗАЯВЛЕНИЕ НА ВОЗВРАТ / ЗАМЕНУ	REFUND/REPLACEMENT APPLICATION
Я, _____ (ФИО / компания), по договору (оферте) № _____ от «___» _____ 20__ г. прошу:	I, _____ (full name / company), under agreement (offer) No. _____ dated “___” _____ 20__, ask:

РУССКИЙ	ENGLISH
☐ вернуть уплаченную сумму — _____	☐ return the amount paid - _____
☐ произвести замену услуги на _____	☐ replace the service with _____
Основание:	Base:
Неоказанная/частично оказанная/ненадлежащая услуга	Unprovided/partially provided/inadequate service
Отказ от дистанционного договора	Cancellation of the distance contract
Замена по согласованию	Replacement by agreement
Причина обращения: _____	Reason for contact: _____
Способ оплаты и плательщик (возврат — на исходный способ оплаты): _____	Payment method and payer (refund to the original payment method): _____
Контакт: _____	Contact: _____
«___» _____ 20__	"___" _____ 20__
(подпись)	(signature)
Приложение 4. Индивидуальный Заказ	**Appendix 4. Individual Order**
Case ID: _____; версия Оферты и дата: _____; Клиент и плательщик: _____; страна, орган и категория дела: _____.	Case ID: _____; Offer version and date: _____; Client and payer: _____; country, authority and category of case: _____.
Точная услуга и результат: _____; что не входит: _____; этапы и контрольные точки: _____; срок каждого этапа и зависимости: _____.	Exact service and result: _____; what is not included: _____; stages and milestones: _____; Duration of each stage and dependency: _____.
Ответственный специалист: ФИО _____; роль _____; профессиональный статус и юрисдикция _____; номер/ссылка проверки допуска _____; требуется LEGAL HOLD: да / нет.	Responsible specialist: full name _____; role _____; professional status and jurisdiction _____; authorization verification number/link _____; LEGAL HOLD required: yes / no.
Цена ERIAR и валюта: _____; государственные сборы: _____; сторонние расходы: _____; гонорар Адвоката оплачивается отдельно по самостоятельному договору. Сервисный сбор (пункт 5.13.1): _____. Комиссии Исполнителя за проведение платежа включены в цену (пункт 5.15.1).	ERIAR price and currency: _____; government fees: _____; third-party expenses: _____; the Lawyer's fee is paid separately under an independent agreement. Service fee (clause 5.13.1): _____. The Contractor's payment processing fees are included in the price (clause 5.15.1).
Порядок приёмки, возврата и передачи файла: _____; способ акцепта: _____; дата и время акцепта: _____; электронный идентификатор: _____.	Acceptance, refund, and file-transfer procedure: _____; method of acceptance: _____; date and time of acceptance: _____; electronic identifier: _____.
Дополнительные и срочные работы и их стоимость: _____; срок и режим их выполнения: _____; срок приёмки этапа: _____; контакты Заказчика для юридически значимых сообщений (email, мессенджер): _____; согласие на начало услуги до истечения срока отказа: да / нет; включено часов (пункт 5.21.4): _____; ставка сверх лимита: _____ за час; краткое правило пункта 5.21.8 показано до оплаты: да / нет.	Additional and urgent work and its price: _____; time frame and mode of its performance: _____; stage acceptance period: _____; the Customer's contacts for legally significant notices (email, messenger): _____; consent to begin the service before the withdrawal period expires: yes / no; included hours (clause 5.21.4): _____; rate beyond the limit: _____ per hour; the short rule of clause 5.21.8 shown before payment: yes / no.
Приложение 5. Карточка подключения специалиста и согласие на доступ	**Appendix 5. Specialist connection card and consent to access**
Case ID: _____; ФИО специалиста: _____; роль: Кейс-менеджер / Юрист / Адвокат / иной специалист; страна и профессиональный статус: _____; номер/ссылка проверки допуска: _____.	Case ID: _____; specialist's full name: _____; role: Case Manager / Legal Specialist / Attorney / other specialist; country and professional status: _____; authorization verification number/link: _____.
Цель и объём доступа: _____; категории данных: _____; системы и страны доступа: _____; срок доступа: _____; правовое основание: _____.	Purpose and scope of access: _____; data categories: _____; systems and countries of access: _____; access period: _____; legal basis: _____.
Клиент подтверждает получение информации о специалисте и понимает границы его роли. Если законом требуется отдельное согласие, Клиент явно соглашается на указанный доступ: да / нет. Для Адвоката доступ к полному делу открывается только после проверки конфликта и заключения отдельного договора.	The Client confirms receipt of information about the specialist and understands the limits of the specialist's role. If separate consent is required by law, the Client expressly consents to the specified access: yes / no. An Attorney shall receive access to the complete case file only after completion of a conflict check and conclusion of a separate agreement.
Дата и способ подтверждения Клиента: _____; дата открытия доступа: _____; дата отзыва доступа: _____.	Date and method of confirmation of the Client: _____; access date: _____; access revocation date: _____.
Приложение 6. Запрос потребителя о начале услуги до истечения срока отказа	**Appendix 6. Consumer Request to Begin the Service Before Expiry of the Withdrawal Period**
Case ID: _____. Я отдельно прошу начать указанный этап до истечения 14-дневного срока отказа и понимаю, что при отказе обязан оплатить соразмерную стоимость фактически выполненной части; право отказа может быть утрачено после полного исполнения только в случаях обязательного закона и при моём отдельном предварительном подтверждении.	Case ID: _____. I separately request that the specified stage begin before expiry of the 14-day withdrawal period, and I understand that if I withdraw I must pay the proportionate price of the portion actually performed; the right of withdrawal may be lost upon full performance only in the cases provided by mandatory law and subject to my separate prior confirmation.
Этап: _____; дата и способ явного подтверждения: _____. Настоящий запрос не является заранее установленным условием и оформляется отдельно от принятия Оферты.	Stage: _____; date and method of explicit confirmation: _____. This request is not a pre-established condition and is made separately from acceptance of the Offer.